



## L'enfant au centre des préoccupations Het kind in het middelpunt van de belangstelling

*De la naissance à la majorité, un enfant passe les dix-huit premières années de sa vie à acquérir les outils qui le formeront comme citoyen responsable. Depuis 2001, le Collège coordonne et initie des actions (apprentissage centrés sur l'acquisition des compétences, renforcement linguistique, néerlandais dès la 3<sup>e</sup> maternelle, tutorat et écoles de devoirs, formation des délégués de classe, stages en entreprise, classes cybermédiâs, relance du conseil consultatif des enfants, théâtre, musique, danse, sports...) dans les domaines les plus divers pour inscrire l'enfant dans un processus éducatif de "réussite" et permettant à la Commune de développer un enseignement ouvert sur la vie multiculturelle ixelloise...*

**A**insi, dernière initiative en date, le Conseil communal a pris en juin dernier diverses mesures qui devraient permettre de développer de manière significative l'offre d'accueil des enfants de 0 à 36 mois (cf. page 2).

De même, dans sa déclaration de politique générale, le Collège soulignait l'importance de la coordination et de la formation des équipes éducatives, de la concertation et de la participation des parents dans les écoles, de l'ouverture des écoles et des milieux d'accueil aux activités des associations locales ou encore de la création de nouvelles synergies entre les différents services communaux et d'autres pouvoirs publics dans les domaines de la santé, de la jeunesse, des sports, de l'éco-consommation...

**Plusieurs initiatives ont été prises dans cette perspective (cf. "Place aux Enfants" en page 3 et "Mon quartier en noir et blanc" en page 4).**

L'ensemble de ces actions font que la rentrée 2003-2004 s'est déroulée sans heurts et sans surprise (cf. page 2). Nous vous offrons en pages 2 et 3 quelques instantanés pris pendant la première semaine d'école...

Enfin, un nouveau décret de la Communauté française a été voté le 1<sup>er</sup> juillet dernier et entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier prochain.

Il permettra aux communes de mieux **coordonner l'accueil "extra-scolaire"** des enfants, soit avant et après l'école, le mercredi après-midi, les fins de semaine et pendant les congés scolaires (cf. page 3).

Dans le même temps, depuis le 1<sup>er</sup> juillet, la Commune met l'ensemble de ses plaines de jeux en conformité avec la nouvelle réglementation régionale (cf. page 2).

Fournir à tous des chances égales est un enjeu essentiel pour la démocratie, Ixelles entend relever le défi...

*Tijdens de eerste achttien jaren van zijn leven, van zijn geboorte tot zijn meerderjarigheid, leert een jongeling de hulpmiddelen aan die van hem een verantwoordelijke burger zullen maken. Sedert 2001 coördineert en organiseert het College verschillende acties in talrijke vakken (opleidingen tot bepaalde bekwaamheden, versterking van de taalkunde, Nederlands vanaf het 3de studiejaar in de lagere school, ondersteuning en huiswerkschool, opleiding voor de klassenvertegenwoordigers, stages in het bedrijf, cybermedia klassen, theater, muziek, dans, sport), om het kind in een opleidingsproces in te schakelen. Door deze middelen ontwikkelt de Gemeente een onderwijs dat voor het multiculturele leven te Elsene openstaat...*

**H**et allerlaatste initiatief: in juni 11 heeft de Gemeenteraad verschillende maatregelen getroffen die op voortreffelijke wijze het onthaalsaanbod voor kinderen tussen 0 en 36 maand zullen ontwikkelen (zie blz. 2).

In zijn "Verklaring over het algemene beleid" legde trouwens het College reeds de nadruk op het belang van coördinering en opleiding van de vormingsploegen, overleg en participatie van de ouders in de scholen, opening van de scholen en van de onthaalplaatsen voor de activiteiten van de plaatselijke verenigingen en vernieuwde samenwerking tussen enerzijds de verschillende Gemeentediensten en anderzijds de (andere) openbare instellingen die actief zijn op het gebied van volksgezondheid, jeugd, sport, eco-consumptie... In dit opzicht werden meerdere initiatieven genomen (zie "Ruimte voor Kinderen", blz. 3 en "Mijn wijk in zwart-wit", blz. 4).

Door al die initiatieven waren er in het begin van het schooljaar geen schokken noch slechte verrassingen (zie blz. 2).

Een nieuw decreet van de Franse Gemeenschap werd op 1 juli 11 goedgekeurd en zal op 1 januari aanstaande van kracht worden. Door dit decreet krijgen de Gemeenten de mogelijkheid om het "buitenschool" onthaal van de kinderen beter te coördineren, vóór of na de schooltijd, tijdens de woensdagmiddag en de weekenden, en gedurende de vakantieperiode (zie blz. 3). Tegelijkertijd brengt de Gemeente sinds 1 juli al haar speelpleinen in overeenstemming met de nieuwe gewestelijke reglementering (zie blz. 2). Iedereen gelijke kansen aanbieden is een essentiële inzet voor democratie en Elsene wenst de uitdaging aan te nemen...

# Crèches: la (re)naissance

*Si à Ixelles 60% des demandes de place dans une crèche publique ou privée rencontrent une réponse favorable, 40% des demandes restent donc insatisfaites.*

*Pour y remédier, le Collège des Bourgmestre et Echevins a décidé, à l'initiative de l'Echevine de la Petite Enfance Sylvie Foucart, de prendre diverses mesures dans les mois à venir afin d'augmenter la capacité d'accueil en crèches.*



## PLACE AUX ENFANTS

Le 18 octobre prochain aura lieu la 9ème opération "Place aux Enfants" dans les 19 communes de la Région de Bruxelles-Capitale. Comme chaque année, l'Echevinat de la Jeunesse de la Commune d'Ixelles propose à des enfants de 8 à 12 ans de partir une journée à la découverte du monde des adultes dans lequel ils évoluent, dans leur quartier, dans leur commune.

Pendant toute la journée, les enfants découvriront en petits groupes, accompagnés d'adultes, les activités de la vie économique, politique, sociale, culturelle et sportive.

Cette initiative vise également à donner la parole aux enfants, à leur permettre de poser toutes les questions qui leur passent par la tête. Cette année, les enfants auront la possibilité de découvrir le Sénat et la Chambre, la Banque nationale, la Cinémathèque royale....

Les inscriptions se font impérativement de manière préalable. Places limitées à 40 enfants.

Cette journée est gratuite et est soutenue par le Ministre de la Culture et de la Jeunesse de la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission communautaire française.

Si vous souhaitez accompagner un groupe, prenez contact avec M. Abdelkader au Service de la Jeunesse.

Infos et inscription: Service de la Jeunesse, 02 515 69 02 ou 07



## Accueil des Ixellois

Le Conseil communal a adopté en juin dernier un nouveau règlement d'ordre intérieur des crèches et pré-gardiennats et prévoit de donner priorité d'inscription aux parents, en couple ou non, domiciliés ou résidant à Ixelles. Dans le même esprit, le budget communal 2003 prévoit une augmentation de 50% du crédit destiné à stimuler l'accueil prioritaire des Ixellois en milieu privé, soit 18 525 euros, pour 12 395 euros en 2002. Les crèches privées qui désirent en bénéficier rentrent une "feuille de présences" qui détaille le nombre d'enfants ixellois accueillis au cours de l'année, ainsi que la durée de leur séjour. Le subside global est alors réparti au prorata du "volume d'accueil" réservé aux Ixellois.

## Transformations et fusions

Du point de vue des infrastructures, plusieurs transformations et fusions entre crèches et pré-gardiennats (dont une déjà réalisée) ainsi que la recherche de nouveaux locaux doivent entraîner à terme une augmentation de la capacité globale d'accueil, réduisant certes le nombre de places en pré-gardiennat mais augmentant surtout le nombre de places en crèches.

Cette augmentation du volume d'accueil passe par une mise en conformité des crèches publiques ixelloises. En effet, les deux crèches communales ne respectaient pas, jusqu'il y a peu, les normes d'accueil de la Petite Enfance fixées par l'ONE, puisqu'elles accueilleraient des enfants de 0 à 18 mois (au lieu de 36). En réalité, ce sont les pré-gardiennats qui prenaient le relais de 18 à 36 mois.

"Demain", les crèches anciennes et nouvelles accueilleront donc les enfants de 0 à 36 mois. Ainsi, la première "fusion - mise en conformité" a eu lieu entre la crèche "Le Berceau" (24 places) et le pré-gardiennat n°23 (20 places) en une entité crèche conforme de 42 places. La fusion des deux entités aboutit donc à un nombre quasi équivalent de places en milieu d'accueil de la petite enfance (-2), mais celles-ci couvriront dorénavant des périodes de 36 mois, au lieu de 18 dans les deux entités avant la fusion. Ainsi, les bambins seront suivis par une même équipe et dans un environnement unique de 0 à 3 ans. La continuité de l'accueil sera donc assurée, ce qui correspond à un souci ancien des parents ixellois, dont les tout petits sont encore par trop balottés entre différents services.

Ce n'est, espérons-le, qu'un début, puisque ces mesures ainsi que la recherche de nouveaux locaux ont emporté l'adhésion du Collège des Bourgmestre et Echevins. Les services communaux et les échevinats concernés travailleront d'arrache-pied afin que ce programme avance au mieux et au plus grand bénéfice des Ixellois, d'ici à la fin de la présente législature.

Infos: Secrétariat de la Directrice de la Petite Enfance: 02 515 70 03

## Du côté du Service de l'Instruction Publique...

### Rentrée des classes et nouvelles directions

Pas de surprise... Comme chaque année, le 1er septembre, des milliers d'enfants ont repris le chemin de l'école. Malgré la pénurie d'enseignants dont tout le monde parle, à Ixelles, nous pouvons nous réjouir: chaque classe a un titulaire et nous avons également le plaisir de vous présenter les trois nouvelles directions.

Madame Yvonne Guyaux a rejoint l'école 7 (Bois de la Cambre), Monsieur Robert Jacobs, l'école 8 (Bois de la Cambre) et Madame Michèle Puffet, l'école "Les Mouettes" (Etangs et rue Elise). Nous leur souhaitons la bienvenue et une pleine réussite dans leur nouvelle fonction.

### Les bâtiments

Les travaux de construction du nouveau bâtiment pour les écoles 7 (av. du Bois de la Cambre 173) et 8 (av. du Bois de la Cambre 175) avancent normalement. Les nouvelles classes, la salle de gymnastique et les nouveaux bureaux seront fonctionnels pour la rentrée 2004 et peut-être même un peu avant...

### Déménagement de l'IP

Depuis le 19 août 2003, le Service de l'Instruction publique a quitté le 3ème étage du 13, rue Mercelis pour s'installer au 27, rue du Collège.

Les numéros de téléphone restent les mêmes:

Service de l'Instruction publique:  
02 515 65 15

enseignement (fondamental, secondaire, supérieur, promotion sociale et artistique): 02 515 65 16

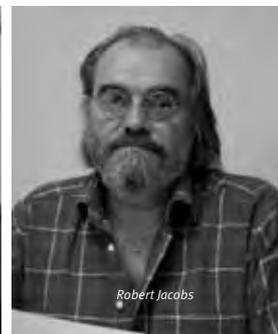
jours de vacances et service d'accueil des enfants, occupation de locaux scolaires, comptabilité: 02 515 65 17



Michèle Puffet



Yvonne Guyaux



Robert Jacobs



# Accueil et accompagnement des jeunes Ixellois

*A l'occasion de l'adoption récente du décret "relatif à la coordination de l'accueil des enfants durant leur temps libre et au soutien de l'accueil extra-scolaire" par le Parlement de la Communauté française, il nous a semblé opportun de faire le point sur ce dossier avec Olivier Degryse, Echevin de la Jeunesse.*

Rappelons que le décret adopté concerne les enfants de 2,5 à 12 ans et vise les "activités autonomes encadrées et les activités éducatives, culturelles et sportives", durant les périodes non couvertes par la scolarité (temps avant et après l'école, temps de midi, mercredi après midi, WE et congés scolaires).

En réalité, derrière l'appellation "extra-scolaire" se retrouvent bon nombre d'activités qui fonctionnent sur le terrain parfois depuis plusieurs années. Cela va des "garderies" avant et après les heures scolaires aux activités sportives en passant par les cours d'initiation à la musique ou à l'informatique, à l'exclusion des activités dites "formatives" (par exemple les cours donnés par les Académies de musique). Leur nombre et leur variété sont tels qu'y consacrer l'entièreté d'un Info Ixelles n'y suffirait pas! C'est ce qui fait la richesse d'une commune comme Ixelles qui concentre sur son territoire bon nombre d'initiatives diverses, au bénéfice notamment de nos plus jeunes concitoyens.

Encore faut-il identifier ces initiatives et connaître leur(s) activité(s), les conditions d'accès, leur(s) spécificité(s),...

C'est pourquoi le Collège, vient de charger l'asbl IDJ de réaliser une brochure offrant, en un coup d'œil, un large panorama des multiples activités extra-scolaires destinées aux enfants de 2,5 à 12 ans\*.

Cette initiative s'inscrit dans le cadre de l'appel à projets 2002-2003 de la Communauté française et de la Commission communautaire française (Cocof) concernant "l'accueil des enfants en dehors des heures scolaires en Région bruxelloise".

Par ailleurs, des projets existants d'écoles de devoirs sont ou seront également soutenus. C'est déjà actuellement le cas en fonction des dossiers qui sont rentrés via le Comité d'accompagnement (qui devrait à terme devenir la "Commission communale de l'accueil"). On peut citer l'"Accueil Boondaël" émanant du Centre de guidance d'Ixelles, l'école de devoirs du Centre de service social Abbé Froiture ou encore le projet mené par le "Groupe d'éducation populaire Résistance".

D'autres initiatives plus spécifiques ou innovantes peuvent être soutenues. Citons comme projets actuellement approuvés par le Comité d'accompagnement: mise en scène d'une pièce de théâtre en langue arabe avec traduction simultanée associant des enfants de 10 à 12 ans à l'initiative également du "Groupe d'éducation populaire Résistance", et le soutien à l'opération "découvrir son quartier" (mise à disposition



de sacs à dos "didactiques"), à l'initiative du service Culture de la commune en partenariat avec l'asbl "Patrimoine à roulettes".

Toutefois, il est à noter que des questions se posent quant à la récurrence et au niveau des moyens mis à disposition par la Communauté française et la Cocof dans le cadre du nouveau décret. En effet, ils sont déjà actuellement insuffisants à eux seuls pour soutenir l'entièreté de l'offre extra-scolaire... (surtout si le décret impose le respect de nouvelles normes en matière d'accessibilité et d'encadrement). Le nouveau décret est une évolution positive mais celle-ci aura évidemment un coût que la commune ne pourra assumer seule. La question par exemple des écoles de

devoirs mérite un débat dans lequel l'ensemble des partenaires institutionnels et associatifs doivent être associés. Nous aurons certainement l'occasion d'y revenir!

Ce document, appelé à être actualisé régulièrement, sera disponible gratuitement au début de l'année prochaine. Il sera également consultable via le site communal.

N'hésitez pas à communiquer les initiatives dont vous avez connaissance ou dont vous êtes partie prenante.

(\* Ce document, appelé à être actualisé régulièrement, sera disponible gratuitement au début de l'année prochaine. Il sera également consultable via le site Communal.

## BROCHURE "S'OCCUPER MALIN À IXELLES": FAITES-VOUS CONNAÎTRE!

Vous organisez ou participez à une initiative s'inscrivant dans le cadre de l'accueil extra scolaire? Le Collège a chargé l'asbl IDJ, spécialisée dans le traitement de l'information et de l'édition de guides et de brochures dans le secteur non-marchand, de réaliser une brochure offrant, en un coup d'œil, un large panorama des multiples activités extra-scolaires destinées aux enfants de 2,5 à 12 ans organisées à Ixelles. A cette fin, toute information destinée à compléter le document en cours d'élaboration est précieuse. Merci de prendre contact avec l'asbl IDJ, Florence Marion, 02 772 70 20, idj@idj.be

Inutile de préciser que la publication de ces informations est entièrement gratuite. Ne perdez donc pas l'occasion de vous faire connaître!

## DES PLAINES DE JEUX EN CHANTIER: POUR PLUS DE SÉCURITÉ ET DE CONFORT POUR LES ENFANTS

Depuis quelques mois, vous avez peut-être assisté à des travaux plus ou moins spectaculaires sur les plaines de jeux communales. Depuis le 1er juillet, toutes les plaines de jeux doivent en effet répondre aux normes énoncées par deux Arrêtés royaux impliquant des inspections par différents organismes de contrôle agréés ainsi que la mise en état de certains équipements, voire leur retrait. Sans oublier la mise en conformité des sols avec le choix de revêtements conçus pour amortir les chutes. L'ensemble de ces mesures vise, bien sûr, une plus grande sécurité sur les aires de jeux et rend l'exploitant responsable de tout accident provoqué par leur non-respect. Dans les mois à venir de nouvelles acquisitions remplaceront les modules de jeux défectueux enlevés d'urgence cet été. Les Services de la Jeunesse, des Sports, des Travaux, de l'Instruction publique et de la Petite Enfance mettent un point d'honneur à optimiser la sécurité de vos enfants.

Infos: Service de la jeunesse, 02 515 69 01



## WERVEN OP DE SPEELPLEINEN: MEER VEILIGHEID EN MEER COMFORT VOOR ONZE KINDEREN

Sinds een paar maanden heeft u misschien min of meer spectaculaire werken op onze gemeentelijke speelpleinen gemerkt. Vanaf 1 juli moeten al de speelpleinen inderdaad de normen naleven die in twee Koninklijke Besluiten werden vastgesteld. Deze normen voorzien inspecties door verschillende erkende controleorganen en de herstelling van sommige uitrustingen, soms ook wel de aanschaffing ervan. Hier valt niet te vergeten de aanpassing van de bodem aan de keuze van de bekleding die bestemd is om de val te breken. Al die maatregelen beogen vanzelfsprekend op grotere veiligheid op de speelruimten: de uitbater is verantwoordelijk voor elk ongeval dat het gevolg zou zijn van het niet naleven van wetten en reglementen. In de komende maanden zullen nieuwe toestellen de defecte speelmodules vervangen, die deze zomer dringend werden weggehaald.

De Diensten van Jeugd, Sport, Openbare Werken en van Kleine Kinderjaren maken er een eer van om de veiligheid van uw kinderen te verbeteren.

Info: Dienst van de Jeugd, 02 515 69 01.

**MOINS DE PAPIER  
DANS VOTRE BOÎTE  
AUX LETTRES?**

Votre boîte aux lettres déborde de papier toutes les semaines? Votre courrier s'y perd et ce gaspillage de papier vous choque? Alors, apposez l'autocollant anti-gaspillage! Si tous les Bruxellois qui ne sont pas intéressés par les publications et publicités toutes boîtes apposaient cet autocollant, plus de 10 000 tonnes de déchets de papier seraient ainsi évitées. En effet, selon une enquête réalisée dans la Région, près d'un Bruxellois sur deux serait totalement désintéressé par les toutes-boîtes.

Aujourd'hui, déjà 11 à 19% de la population (selon les sources) ont apposé l'autocollant anti-gaspillage sur sa boîte aux lettres, refusant ou acceptant ainsi soit les réclames, soit la presse gratuite, soit les deux. La Région s'est dotée d'une législation qui rend cet autocollant officiel. Cela signifie que les distributeurs sont tenus de respecter le refus affiché sur une boîte aux lettres de recevoir tel ou tel type de publication toutes-boîtes. Le non-respect de ce refus peut entraîner, sur base d'une plainte du particulier, des amendes administratives pour le distributeur.

Pour commander l'autocollant anti-gaspillage: [info@ibgebim.be](mailto:info@ibgebim.be), 02 775 75 75, [www.ibgebim.be](http://www.ibgebim.be) ou en téléphonant au Service de l'Information de la Commune d'Ixelles, 02 650 05 80.



**MINDER PAPIER  
IN JE BRIEVENBUS:  
HET IS MOGELIJK!**

Puult je brievenbus elke week uit met papier? Je brieven raken zoek en je bent geschokt door de papierverspilling? Breng dan de antireclamesticker aan! Als alle Brusselaars die niet in huis-aan-huisreclame geïnteresseerd zijn die sticker op hun brievenbus zouden kleven, zou meer dan 10.000 ton papierafval worden vermeden. Volgens een enquête die in het Gewest werd gehouden, zou bijna één op twee Brusselaars totaal niet geïnteresseerd zijn in huis-aan-huisreclame. Volgens de onderzochte bronnen heeft vandaag reeds 11 tot 19% van de bevolking de antireclamesticker op zijn brievenbus gekleefd om alle reclame en/of gratis bladen te weigeren. Het Gewest heeft een wetgeving opgesteld waarmee de sticker 'officieel' is geworden. Dit betekent dat de verdelers rekening moeten houden met de weigering van dergelijke publicaties via de sticker die op de brievenbus aangebracht is. Als geen rekening wordt gehouden met de weigering kunnen de bewoners een klacht indienen en die kan leiden tot administratieve boetes voor de verdeler.

Om de sticker tegen verkwisting te bestellen: [info@ibgebim.be](mailto:info@ibgebim.be), 02 775 75 75, [www.ibgebim.be](http://www.ibgebim.be), of een telefoontje naar de Dienst Informatie van de Gemeente Elsene, 02 650 05 80.

**Blyckaerts-Matonge  
en noir & blanc in zwart-wit:  
“L’œil à l’écoute”**

Depuis octobre 2002, des habitants, des intervenants du monde associatif ixellois et des responsables communaux\* se rencontrent autour d'un projet d'atelier photo ayant pour thème "la qualité de la vie et le lien social". Certains d'entre eux, ainsi que des enfants et des jeunes qui se sont joints à l'action, ont sillonné le quartier Blyckaerts-Matonge. Ils ont ainsi croisé et multiplié les regards sur leur lieu de vie. Ce qui leur a permis d'être à l'écoute des problèmes, mais aussi des bonheurs, exprimés par les personnes rencontrées tout au long des reportages.

Du noir au blanc en passant par le gris, ils ont exploré les multiples dimensions qui contribuent au "bien vivre en ville pour tous".

La question est, et reste encore, de savoir comment chacun (habitant, passant, association, travailleur...), à la place qu'il occupe, peut contribuer à ce qu'il soit agréable pour tous de "vivre ensemble".

Le samedi 11 octobre une exposition-promenade vous emmènera dans 5 lieux où vous pourrez découvrir le travail réalisé. Les danseurs de l'atelier de Capeira de Dynamo (XL') vous entraîneront d'un lieu à autre. Ne ratez pas le départ! Tous les détails en page 5 de l'agenda.

Infos: Question Santé, 02 512 41 74, Bénédicte Meiers

\*Ce projet a vu le jour grâce au soutien de Nicole Maréchal, Ministre de l'Aide à la Jeunesse et de la Santé de la Communauté française, du Collège des Bourgmestres et Echevins de la commune d'Ixelles, à l'initiative de Françoise Picqué, Echevine de la Santé, de l'Instruction publique, de l'Action sociale et de la Qualité de la vie.

Cette action est menée en partenariat avec les Amis de Wetchi, le Centre social Bruxelles Sud-Est, le Centre de santé communal, le Centre de santé libre, le Centre local de promotion de la santé de Bruxelles, le Comité Cité, le Comité de citoyens sans emplois, le Contrat de Quartier, Dynamo et XL', la Free Clinic, le Groupe de recherche action des cyclistes au quotidien, Habitat & Rénovation, l'Horloge du Sud, la Mosaïque, Moving City, Parcours citoyens, SOS Jeunes/Quartier Libre, Question Santé, le Service de la Culture et le Service de l'Information de la Commune d'Ixelles.

Sinds oktober 2002 komen inwoners, actoren van de Elsense associatieve wereld en gemeentelijke verantwoordelijken (\*) samen rond een ontwerp van fotoatelier met als thema "levenskwaliiteit en sociale banden". Met een groep kinderen en jongeren die aan de actie meededen zijn een groep volwassenen de Blyckaerts-Matongewijk gaan doorkruisen. Zo hebben ze menigmaal hun woonomgeving door en door bekeken. Daardoor konden ze beter naar de problemen maar ook naar de oreugde van de inwoners luisteren, die ze langs hun reportagetochten hebben ontmoet.

Van zwart tot wit, over alle nuances van grijs, hebben ze de verschillende aspecten doorzocht die bijdragen tot een aangenaam leven in stad voor iedereen. Er blijft een vraag: over hoe kunnen al die mensen (inwoners, bezoekers, verenigingen, arbeiders) van op hun



Photo/Foto: © Laura Williams/Mon quartier en noir et blanc

plaats iets doen om precies die samenleving voor iedereen aangenamer te maken?

Zaterdag 11 oktober zal een "wandellende tentoonstelling" u naar 5 plaatsen leiden waar u het verbichte werk zult ontdekken. De dansers van het "Capeira" atelier (een initiatief van Dynamo-XL') zullen u van een plaats naar de andere meeslepen. Mis het vertrek niet! Alle details in ons agenda, blz. 5.

Info: Omtrent Gezondheid, 02 512 41 74, Bénédicte Meiers.

(\*) Dit ontwerp ontstond dankzij de steun van Minister van Hulp aan Jeugd en Volksgezondheid van de Franse Gemeenschap

Nicole Maréchal, het College van Burgemeester en Schepenen van de Gemeente Elsene, op initiatief van Schepen van Volksgezondheid, Openbaar Onderwijs, Sociale Actie en Levenskwaliiteit, Françoise Picqué.

Deze actie werd op touw gezet in samenwerking met "Les Amis de Wetchi", het Sociaal Centrum Brussel Zuid-Oost, het Gemeentelijke Gezondheidscentrum, het Vrije Gezondheidscentrum, het Brusselse Plaatselijk Centrum voor de promotie van volksgezondheid, het "Cité-Comité", het Comité van werkloze burgers, het Wijkcontract, "Dynamo" en "XL'", de Free Clinic, de GRACQ (Groupe de recherche action des cyclistes au quotidien), "Habitat & Rénovation", "L'Horloge du Sud", "La Mosaïque", "Moving City", "Burgerloopbaan", "SOS Jeunes/Quartier Libre", Omtrent Gezondheid, de Dienst van Cultuur en de Dienst Informatie van de Gemeente Elsene.

# agenda Ixelles

01/10/03 ... 31/10/03



## La RTBF fête 50 ans de télé à Ixelles!

"Bonsoir Mesdames, bonsoir Messieurs. Voici notre première émission. Nous vous demandons de la suivre avec bienveillance. Sans doute nous avons fait tout notre possible pour que le spectacle vous plaise: nous avons réuni de nombreuses vedettes et un excellent orchestre. Mais, tous, nous avons le trac, et nous abordons notre nouveau métier avec autant de modestie, croyez-le bien, que d'enthousiasme."

Le Studio 5 de l'INR (aujourd'hui Flagey) en 1953

Ces phrases, prononcées par la speakerine Andrée Rolin en direct du Studio 5 à Flagey, ouvrent la première émission de télévision (expérimentale) diffusée le 31 octobre 1953 par l'Institut National de Radiodiffusion (INR/NIR) qui fut créé en 1930 et qui ne posséda jusqu'en 1940-45 qu'un seul programme radio (Radio Belgique) et coexista à côté de radios indépendantes telles que Radio Schaerbeek ou Radio Châtelaineau. Mais la radio se révéla durant la Seconde Guerre mondiale un redoutable instrument d'information et de propagande. Aussi, à la Libération, les pouvoirs publics s'emparent du contrôle des ondes: les radios privées sont interdites et l'INR développe un second réseau d'émetteurs lui permettant de mieux couvrir l'ensemble du pays (l'INR restera bilingue jusqu'en 1960, date de création de la RTB/BRT). Ce second réseau est un peu l'équivalent actuellement en phase de reconstruction avec Bruxelles Capitale.

### L'EXEMPLE FRANÇAIS

Dans le même temps, les premières émissions de télévision naissent en France et en Angleterre avec, dès 1949, un journal télévisé présenté par Pierre Sabbagh qui deviendra

une grande figure du paysage audiovisuel français. Sensible à la montée de ce nouveau média, le Gouvernement belge va décider de confier à l'INR/NIR le soin de lancer une télévision à titre expérimental. L'INR fait alors des essais en chambre dès la fin 1951. Le but est surtout de comprendre le mécanisme d'émission/réception et de tester les outils permettant d'obtenir une qualité d'image suffisante. L'INR décide en 1952 de louer des bureaux à Ixelles, dans la rue Dautzenberg au numéro 33 et de transformer le Studio 5 du bâtiment qu'elle occupe place Flagey en studio de télévision, les autres salles étant occupées par la radio. De dimension plutôt exiguë (16 x 12 mètres), ce studio, le même qu'aujourd'hui, est transformé selon les besoins et sera progressivement réservé, jusqu'en 1973, à la réalisation du journal télévisé.

### MARDI 28 OCTOBRE - 20H - AU "FLAGEY" CONFÉRENCE: "50 ANS DE TÉLÉ"

avec Philippe Cauffriez, RTBF et Jeanine Lambotte, la première présentatrice de l'INR en 1953 (SS RÉSERVES)



Le Collège des Bourgmestre et Echevins vous invite, à l'initiative de Jean-Pierre Brouhon, Echevin de l'Information à une conférence retraçant les 50 ans de la RTBF

et, en particulier, sa naissance à Ixelles en 1953. Entrée gratuite.

☎ Réservation souhaitée au 02 650 05 80 (Service de l'Information)

### TOUT EN DIRECT

L'événement-catalyseur du développement de la télévision sera sans conteste la retransmission en direct, le 2 juin 1953, du couronnement de la Reine d'Angleterre Elisabeth II, premier direct international de la BBC qui sera vu en Belgique par les 6500 personnes possédant alors un poste de télévision (qui à l'époque coûte l'équivalent de 3 mois et demi de salaire mensuel). Le territoire est alors couvert par l'émetteur français de Lille. La France, à l'époque, avait bien compris les enjeux de la télévision et avait d'ailleurs installé des émetteurs près de leurs diverses frontières afin "d'arroser" leurs voisins.

En 1953, il faut rappeler que les conditions techniques sont difficiles. Le magnétoscope n'existant pas avant 1960, tout se fait en direct. L'INR émettra, à partir du 31 octobre 1953, deux heures par jour, produit deux à

trois soirées par semaine de variétés et dramatiques propres (des pièces de théâtre reconstituées en studio) et relaie le reste du temps les infos et émissions de Paris ("36 chandelles" animé par Jean Nohain ou "Lectures pour tous" par Pierre Desgraupes et Pierre Dumayet par exemple). Et le vendredi... relâche !!

La première équipe TV est évidemment réduite. Car si aujourd'hui la RTBF compte quelque 2000 membres dans son personnel, en 1953, l'ensemble du personnel est de 30 personnes... A l'époque, deux à trois jours sont nécessaires au montage et à la postsynchronisation images/son des reportages sur l'actualité (plus sportive que politique) que présente Igor Recht dans ses "Carnets de l'Actualité". L'information ne sera d'ailleurs pas prioritaire pour l'INR avant 1956, date à laquelle Robert Stéphane présentera, juste après son passage à la radio, un résumé en quelques minutes, mais sans images, des actualités du jour, le tout suivi des traditionnelles actualités filmées.

En 1956, trois événements amèneront en effet l'INR à renoncer à relayer les JT français et réalise désormais le sien: la catastrophe de Marcinelle (très peu couverte par la France), la crise de Suez (trop couverte par la France) et l'entrée des

Soviétiques en Hongrie (où les événements se bousculent). De 1956 à 1960, date de création d'une rédaction TV indépendante de la radio, Robert Stéphane, Pierre Boons, René Thierry et Etienne Charles Dayez vont poser les jalons de ce qui deviendra le ton "RTBF". L'expo de 1958 stimule l'INR qui émettra en direct du Heysel tous les jours.

### RTB/BRT

La nouvelle loi sur la radiodiffusion-télévision du 18 mai 1960 est une petite révolution: l'INR devient la RTB, aujourd'hui RTBF, et la NIR devient la BRT, aujourd'hui VRT. Les services techniques et administratifs restent communs aux deux structures, mais chaque organisme possède dorénavant une autonomie de gestion. Les nouveaux instituts de radiodiffusion se voient attribuer une triple mission d'information, d'éducation et de divertissement; ils connaîtront une évolution que nous ne détaillerons pas ici, faute d'espace. La nouvelle structure "erté-bénne" entame à cette date un exode vers le boulevard Reyers, exode qui s'achèvera avec le départ du JT de l'INR en 1973. La RTB devient la RTBF en 1977. Elle connaît aujourd'hui une réforme en profondeur qui s'étalera sur les prochaines années et qui permettra à la "Grande Maison" de s'adapter aux nouvelles exigences du public. Bon anniversaire...

Cet article a été réalisé sur base d'un entretien avec Philippe Cauffriez, coordinateur pour la RTBF des festivités de ce cinquantenaire. Qu'il en soit ici remercié. Les photos sont extraites des archives de la RTBF, merci à André Geirmaert.



### 50 JOURS POUR 50 ANS DE TÉLÉVISION

Jusqu'au 31 octobre 2003, la RTBF fête 50 ans de programmes télé avec un éventail d'émissions tant en TV qu'en radio, le tout culminant le 31 octobre 2003, date anniversaire des débuts de la TV en Belgique, avec une soirée à Flagey.

Cette soirée ne sera toutefois pas accessible au grand public (elle est en effet réservée à l'ensemble de celles et ceux qui ont fait la RTBF depuis 50 ans) mais elle sera retransmise en direct sur la Une le 31 octobre à partir de 18h50. Pour les détails de cette soirée, consultez vos programmes habituels ou le site de la RTBF: [www.rtb.be](http://www.rtb.be)



## ACTIVITES

### CONSEIL COMMUNAL

Séance mensuelle du Conseil communal dans la Salle du Conseil: l'ordre du jour détaillé de la séance est disponible sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be) quatre jours avant chaque séance.

☉ **Jeudi 23 octobre à 20h.**

### GEMEENTERAAD

Maandelijks zitting van de Gemeenteraad in de Raadszaal: de gedetailleerde dagorde vindt u op [www.elsene.be](http://www.elsene.be).

☉ **Donderdag 23 oktober, om 20u.**

### 6<sup>E</sup> OPÉRATION TULIPE DANS LE QUARTIER BOONDAEL-UNIVERSITÉ

Cette opération de propreté publique vise à concentrer l'ensemble des moyens dont dispose la Commune afin d'améliorer significativement l'état de propreté des rues, le défi étant d'assurer un tel résultat de manière constante et de généraliser les "bons réflexes". Cette 6<sup>e</sup> opération se déroule **du 3 au 12/10** dans le quartier Boondael-Université.

☎ Infos: Propreté publique, 02 515 68 68

### 6<sup>DE</sup> "TULPACTIE": BOONDAAL-UNIVERSITEITWIJK

Deze openbare reinheid actie wijst op een groepering van al de middelen waarover de Gemeente beschikt om de reinheid van de straten opmerkelijk te verbeteren. De doelstelling: dergelijke resultaten permanent te halen en de "goede reflexen" bij iedereen te doen ontstaan. Deze 6<sup>e</sup> actie gaat **van 03/10 t/m 12/10** in de Boondaal-Universiteitwijk door.

☎ Info: Openbare Reinheid, 02 515 68 68.

### LES "MIDIS DE LA FAMILLE" VOUS ATTENDENT...

A l'initiative de l'Echevin Olivier Degryse, le Service de la Famille, de la Jeunesse et des Relations intergénérationnelles propose pour l'année académique 2003-2004 l'organisation des "Midis de la famille". Il s'agit de quatre rencontres-débats autour du thème de la famille, chacune en partenariat avec une association reconnue dans ce secteur: l'Ecole des Parents et Educateurs, la Fondation Dolto, la Ligue des Familles et le Groupe belge d'Etude et de Prévention du Suicide.

La première se tiendra le **14/10 de 12h15 à 14h** au "Théâtre Mercelis", rue Mercelis 13: *l'Autorité dans l'éducation: rôle du père et de la mère* avec l'Ecole des Parents et Educateurs. Entrée libre. Avec le soutien du magazine "Familles".

☎ Infos: Léna Dado, 02 515 69 01 ou 02

[www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)  
[www.elsene.be](http://www.elsene.be)



"L'œil à l'écoute" - B. Meiers

### BLIJCKAERTS-MATONGE EN NOIR & BLANC "L'ŒIL À L'ÉCOUTE"

Depuis octobre 2002, des habitants, des intervenants du monde associatif ixellois et des responsables communaux se rencontrent autour d'un projet d'atelier photo ayant pour thème "la qualité de la vie et le lien social" (cf. en page 4 de ce journal).

Le **samedi 11/10**, une exposition-promenade vous emmènera dans 5 lieux où vous pourrez découvrir le travail réalisé:

**Départ à 12h30, rue du Viaduc 133**

#### 12h30: "Visages et paysages":

exposition de portraits d'habitants réalisés à l'occasion de différentes fêtes de quartier (studio photo en plein air) ainsi que lors de reportages et d'ateliers par François Bodeux et Jacqueline Rosseels

☎ rue du Viaduc 133

#### 14h: "Échange de vues":

exposition de photos réalisées lors de reportages et d'ateliers par Stéphane Baudry et Luna Eterra, table ronde, avec Eric Corijn, Cosmopolis (VUB) et Bernard Franço (UCL), auteur de "La ville incertaine. Politique urbaine et sujet personnel"

☎ Elzenhof, av. de la Couronne 12, + "Mon quartier-Ma découverte": photographies réalisées par les jeunes

☎ SOS Jeunes/Quartier libre, rue Sans Souci 78

#### 16h: "Quartier intime":

exposition des cartes postales réalisées par les habitants et des photographies de Marc Ots, "habitant-accompagnateur" de la démarche photographique du projet

☎ rue Mercelis 13

#### 17h: "La vie en grand":

exposition en plein air de photographies grand format réalisées par des habitants, des enfants et des jeunes: SOS Jeunes/Quartier Libre, Centre de santé d'Ixelles, Marie B./Comité Cité, Stéphane Baudry, Cynthia Grover, Jacqueline Rosseels

**Exposition de documents anciens autour des Halles et du quartier St-Boniface**, par le Service communal de la Culture. Intervention de Moving City (danse-perfor-

mance) en dialogue avec le lieu.

☎ square Chatellailon-Plage  
**Exposition "La 6<sup>e</sup> primaire de l'École St-Boniface regarde son quartier"** + spectacle de marionnettes.

☎ Centre de santé rue de la Crèche  
**Vitrine "Qualité de vie et mobilité"**, photographies du Gracq Ixelles et du Comité Cité  
☎ Comité Cité, rue Sans Souci 2, en face du parking Tulipe

#### 18h: "Rue de la diversité":

exposition de photographies réalisées par des habitants: Sylvie Antonio Bonsangue, Marie B/Comité Cité, Eléa, Cynthia Grover  
**Projection vidéo:** résultat d'un atelier organisé dans la rue de la Paix par VIDEPA asbl (Vidéo Education Permanente) avec le soutien de la Fondation Roi Baudouin et l'échevinat de la Culture de la Commune d'Ixelles

**Playback théâtre, groupe "Les griots de Matonge"** (sous réserve)  
☎ et petite restauration  
☎ rue Major Dubreucq 7, Théâtre de L'L

Les expositions sont accessibles **jusqu'au 24/10**. Heures d'ouverture: → rue du Viaduc 133, tous les jours de la semaine de 14 à 16h

→ Elzenhof: du lundi au jeudi de 9 à 20h; le vendredi et le samedi de 9 à 16h; fermé le vendredi 24/10.

"L'œil à l'écoute": "Le thé"



## COMMUNALES - GEMEENTELIJKE

→ Rue Mercelis 13: pendant les heures d'ouverture de la Bibliothèque.

→ Petit Théâtre Mercelis: de 14 à 16h.

→ Théâtre de L'L: du lundi 13 au vendredi 17/10, de 16 à 18h

☎ Infos: Question Santé, 02 512 41 74, Bénédicte Meiers

### PROMENADES GUIDÉES DU SERVICE DE LA CULTURE

#### XL LITTÉRAIRE

A l'occasion de "La Fureur de lire", le Service de la Culture invite à partir à la découverte d'écrivains ou d'éditeurs qui ont vécu aux alentours de la Bibliothèque communale d'Ixelles. Les visites seront guidées par un historien de l'art accompagné d'un comédien qui lira des extraits de textes des auteurs rencontrés (Michel de Ghelderode, Charles De Coster, Camille Lemonnier, etc.).

Point de départ: Bibliothèque communale, rue Mercelis 13

☉ **Mercredi 22/10 à 14h et samedi 25/10 à 10h.**

#### UN QUARTIER PHOTOGRAPHIÉ PAR SES HABITANTS: BLIJCKAERTS-MATONGE

A l'occasion de la manifestation "Blijckaerts en noir et blanc" du 11 octobre, le Service de la Culture propose une visite du quartier guidée par un(e) historien(ne) de l'art et enrichie par le point de vue de quelques habitants.

Point de départ: rue du Viaduc 133  
Prix: Tarif normal: 5 Euros; Tarif réduit: 3 Euros (ixellois, détenteurs de la carte de la bibliothèque d'Ixelles, étudiants de moins de 26 ans, seniors, personnel communal, allocataires sociaux non ixellois); Gratuit: enfants qui accompagnent des adultes participant à la visite et allocataires sociaux ixellois. Nombre limité de participants.

☎ Service de la Culture, 02 515 64 03 ou 34

☎ Infos et réservation: 02 515 64 32 entre 14 et 17h  
☉ **Lundi 13/10 à 14h30.**



### LA FUREUR DE LIRE DU 15 AU 19 OCTOBRE

La Fureur de Lire est organisée chaque automne, depuis 1991, par le Service général des Lettres et du Livre du Ministère de la Communauté française pour promouvoir auprès du grand public le livre, la lecture et l'écrit sous toutes ses formes. Elle se déroule à Bruxelles et en Wallonie et s'articule autour d'événements de proximité portés par des bibliothèques, des libraires, des centres culturels, des associations. La Culture/Bibliothèque publique communale d'Ixelles participe à cette opération depuis plusieurs années. Le thème générique 2003 est "Parfums", et plus précisément à Ixelles "Parfums d'expressions".

#### SECTION ADULTES

**Atelier d'écriture** animé par Cédric Migard de l'ASBL Ecriture et ayant pour but d'initier le public à la création de textes personnels.  
☎ Infos et réservations obligatoires: 02 515 64 09. Maximum 10 personnes.  
☉ **Le vendredi 17/10 de 18h30 à 20h30.**

**Exposition: 'Rouleaux Chinois'** de courts textes produits dans les ateliers d'écriture, imprimés sur toiles (à la manière des "rouleaux chinois") avec des enluminures d'André Stas extraites des "Bibliothèques à classer".  
☉ Durant toute la période de la **Fureur de Lire** aux heures d'ouvertures de la Bibliothèque.

**Parfums d'expressions: écritures, voix,...** exposition en complément des animations prévues par la bibliothèque dans le cadre de la Fureur de Lire: valorisation d'un fonds de livre dur le thème de l'expression tant au niveau de la voix que de l'écriture.  
Durant tout le mois d'octobre aux heures d'ouvertures de la Bibliothèque.  
☎ Infos: Destrebecq Sophie, 02 515 64 09

#### SECTION JEUNESSE

**Ateliers d'initiation à la lecture** "Les grands (5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> primaires) lisent aux petits (3<sup>e</sup> maternelle),



## ACTIVITEITEN SENIORS



## SENIOREN

1<sup>er</sup> et 2<sup>es</sup> primaires)". Formation à la lecture à voix haute. Les enfants apprennent à poser la voix, à lire avec expression, à maîtriser leur trac, à soutenir l'attention de l'auditoire, et à choisir des textes adaptés aux plus jeunes... développant ainsi leur compétence en français oral (public scolaire uniquement).

🕒 **Mercredi 15 octobre de 8h30 à 12h00** – Animations "Fables rondes" asbl et "Plaisir du texte" asbl.

📞 Infos: Dominique Bovesse, 02 515 64 06.

### PROMENADE PÉDESTRE STOCKEL/BOITSFORT

Marche d'environ 8 kilomètres. Rendez-vous à 9h30 au terminus du tram 39. Prix: 1,20 euro

📞 Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62

🕒 **Mardi 7 octobre, matinée**

### VOETTOCHT STOCKEL / BOSVOORDE

Wandeling van ongeveer 8 kilometer. Afspraak om 9u30 aan het eindpunt van tram 39. Prijs: 1,20 euro.

📞 Info en reservatie: Dienst Seniorens Animatie, 02 515 60 62.

🕒 **Dinsdag 7 okt., voormiddag**

### VISITE GUIDÉE: LES SOUTERRAINS DE BRUXELLES

Rappelez-vous, en 1995, des fouilles furent entreprises sous la place Royale. Six mètres sous le niveau du sol, on retrouvera la rue Isabelle, les tours d'angle et les caves du Palais du duc Henri I<sup>er</sup> de Brabant, et pour couronner le tout... la salle d'intronisation de Charles-Quint! Une vaste dalle recouvre ce site archéologique inattendu, que vous pourrez visiter. La visite pourra être précédée d'un repas au restaurant Denise Yvon (39 rue du Sceptre), soit au tarif de votre carte resto-club, soit au tarif C (5,33 euros). Prix: 7,50 euros

📞 Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62

🕒 **Jeudi 23 octobre, après-midi**

### RONDELEIDING: ONDERGRONDS BRUSSEL

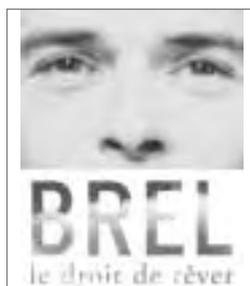
Herinnert u zich: in 1995 werden opgravingen onder het Koningsplein ondernomen. Zes meter onder de bodem werd de Isabellastraat teruggevonden, maar ook de hoektorens en de kelders van het paleis van Hertog van Brabant Hendrik de Eerste, en tenslotte... de zaal waar Keizer

Karel werd ingehuldigd! Een grote vloersteen bedekt deze onverwachte archeologische site en dit alles kunt u gaan bewonderen.

Voordat u het bezoek start kunt u een maaltijd in de resto-club Denise Yvon gebruiken (Scepterstraat, 39), hetzij volgens het tarief van uw resto-clubkaart, hetzij volgens het C-tarief (5,33 euro). Prij: 7,50 euro.

📞 Info en reservatie: Dienst Seniorens Animatie, 02 515 60 62.

🕒 **Donderdag 23 oktober, in de namiddag**



### JOURNÉE DÉCOUVERTE JACQUES BREL

Pour ceux qui n'ont pas encore (re)pris le tram 33, un plongeon en deux temps dans l'univers artistique de Jacques Brel. En matinée, la visite audio guidée de l'exposition "Brel, le droit de rêver". L'après-midi, l'accès aux auditoriums où vous aurez l'occasion de visionner un (voire 3) film(s) de/avec Jacques Brel, dans une véritable salle de cinéma. Midi libre. Prix: 11,50 euros

📞 Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62

🕒 **Mardi 21 octobre, journée**

Aan wie tram 33 nog niet genomen of hemomen heeft, wordt een tweedelig duikje in de kunstwereld van Jacques Brel voorgesteld. In de voor-

*Toute participation aux activités "Seniors" de la Commune d'Ixelles nécessite la détention de la carte XL-Loisirs. Inscription obligatoire. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande. Infos et inscription: 02 515 60 62, Direction des Affaires sociales, service Seniors-Animation, 24 rue d'Alsace-Lorraine, 2<sup>ème</sup> étage, du lundi au vendredi de 8h30 à 12h. L'après-midi, uniquement sur rendez-vous.*

*Om aan al de activiteiten deel te nemen dient u over de "Elsene-Vrije Tijdskaart" beschikken. Inschrijvingen zijn verplicht. Er is geen reden om wegens financiële moeilijkheden niet mee te doen: de sociale dienst kan op uw aanvraag een tussenkomst toestaan. Info en inschrijvingen: 02 515 60 62, Directie van Sociale Zaken, Dienst Seniorens Animatie, Elzas-Lotharingenstraat 24, 2<sup>de</sup> verdieping, van maandag tot vrijdag, tussen 8u30 en 12u00. In de namiddag, alléén op afspraak.*

middag, audiogedist bezoek aan de tentoonstelling "Brel, het recht om te dromen". In de namiddag, toegang tot de auditoria, waar u de gelegenheid zult hebben om een (zelfs drie) film(s) van / met Jacques Brel te bezichtigen, in een echte bioscoopzaal. Middag vrij. Prijs: 15 euro.

📞 Info en reservatie: Dienst Seniorens Animatie, 02 515 60 62.

🕒 **Dinsdag 21 oktober, de ganse dag**

### EXCURSION: ARQUES

Une escapade dans le Nord de la France: le matin visite d'une cristallerie réputée, le midi un menu complet (hors boissons), l'après-midi une balade à Arques. Voyage en car. Programme complet envoyé après inscription. Prix: 37 euros

📞 Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62

🕒 **Jeudi 30 octobre, journée.**



Een uitstapje naar het Noorden van Frankrijk – 's morgens, bezoek van een beroemde kristalfabriek, 's middags een volledige menu (behalve de dranken), tijdens de namiddag een wandeling te Arques. Reis met de bus. Het volledige programma wordt u na inschrijving opgestuurd. Prijs: 37 euro.

📞 Info en reservatie: Dienst Seniorens Animatie, 02 515 60 62.

🕒 **Donderdag 30 oktober, de ganse dag**

### ATELIERS

#### DESSIN

Tous les **mardis**, de 15 à 17h. Club Villa Mathine, rue du Bourgmeestre 13

#### TEKENEN

Elke **dinsdag**, tussen 15u en 17u. Villa Mathine Club, Burgemeesterstraat, 13

#### CHORALE

Tous les **jeudis**, de 15 à 17h.

Club Wansart, rue du Nid 7

#### KOORZANG

Elke **donderdag**, tussen 15u en 17u. Wansart Club, Neststraat, 7.

### JEUX À VOTRE DISPOSITION

Whist, scrabble, jacquet, pyramide...

- Club Malibrans, rue du Viaduc 8

- Club Villa Mathine, rue du Bourgmeestre 13

- Club Boondaal, ch. de Boondaal 482

- Club Wansart, rue du Nid 7

- Club Denise-Yvon, rue du Sceptre 39

### SPELEN TOT UW BESCHIKKING

Whist, scrabble, jacquet, pyramide...

- Malibrans Club, Viaductstraat 8.

- Villa Mathine Club, Burgemeesterstraat 13

- Boondaal Club, Boondaalsteeweg 482

- Wansart Club, Neststraat 7

- Denise-Yvon Club, Scepterstraat 39

### L'ÉCOLE DE CIRQUE: POUR LES SENIORS AUSSI!

Envie de changer d'air, de découvrir un monde magique ou d'assouvir de vieux rêves?

L'École de Cirque de Bruxelles et la Carte S vous proposent de vous initier aux arts du cirque. Il n'y a pas d'âge pour apprendre à jongler, pour se lancer dans des acrobaties variées et développer ainsi ses capacités psychomotrices!

Des cours se tiendront dans les locaux de l'École de Cirque (*site Flagey, rue de la Brasserie 126*), les **mardis de 18 à 19h30. Séance d'essai le 7 octobre**. Un cycle de 10 cours commencera ensuite le **11 octobre**. A vous donc la vie de saltimbanque! Les cours, organisés en collaboration avec la Carte S (S comme senior!) seront bien évidemment adaptés aux capacités motrices des participants. Une séance coûte 8 euros et le cycle complet 80 euros. Une réduction de 10% est accordée aux détenteurs de la Carte S.

← Ecole de Cirque (site Flagey, rue de la Brasserie 126)

📞 Infos: 02 640 15 71. Carte S: 0800 92 103. carte.senior@skynet.be

🕒 **Les mardis de 18 à 19h30**



### IXELLES, ÇA TOURNE... ET CELA SE PROLONGE...

A la demande de plusieurs candidats qui souhaitent disposer de plus de temps, le délai de clôture du concours de photos pour amateurs et professionnels "Ixelles, ça tourne" est prolongé jusqu'au 15 novembre 2003.

Lancé par l'Echevinat de la Participation, à l'initiative de Jean-Pierre Brouhon, ce deuxième concours a pour ambition de souligner qu'Ixelles a pleinement réintégré sa qualité de commune où le cinéma a droit de cité: devantures de cinéma, tournages, acteurs résidant à Ixelles, affiches, salles de projection, les sujets ne manquent pas. Rappelons que les "amateurs" devront obligatoirement être domiciliés à Ixelles ou y résider pour leurs études ou leur profession. Quant à la catégorie "professionnels", elle est ouverte à tous, Ixellois ou non. Trois prix de 1.000, 500 et 250 euros récompenseront les lauréats de ces deux catégories. Les photographies des lauréats illustreront le calendrier communal 2004.

A ce jour, Dexia, Brutélé, AB3, K2 et la Capitale soutiennent activement ce concours et permettront donc de donner une résonance particulière au concours ainsi qu'aux lauréats. Le règlement de ce concours est disponible sur le site Internet communal, www.ixelles.be. Bonne chance à tous...

## JEUNES



### XL'J MAISON DE JEUNES

Cette maison de jeunes propose une série d'activités: cours de capoeira (lundi et vendredi de 18 à 19h à la salle de l'école du cirque rue de la Brasserie), atelier break-capoeira (mercredi de 14 à 16h à l'espace Malibrans), atelier écriture (mercredi de 18 à 20h à XL'J), atelier percussion (samedi après-midi à XL'J), atelier guitare (le 1<sup>er</sup> vendredi du mois)...

XL'J, c'est aussi un espace accueillant ouvert les mardi, mercredi, vendredi et samedi après-midi où il est possible de discuter tranquillement, jouer au kicker, lire un livre ou aller sur internet gratuitement. La maison de jeunes est ouverte à tous entre 12 et 26 ans.

← XL'J, Maison de Jeunes, ch de Boondaal 302

📞 Infos: 02 647 30 72

### THÉÂTRE ROYAL LE PERUCHET

Hansel et Gretel:

Une petite maison en sucre.

Un conte de Grim.

🕒 1, 4, 5, 8, 11 et 12/10 à 15h

#### Les trois petits cochons:

Le travail, la bonne humeur, la course, le loup...

🕒 15, 18, 19, 22, 25 et 26 à 15h

#### Le petit chaperon rouge:

tout est bien qui finit bien.

🕒 28, 29, 30, 31/10 et 1 et 2/11

← Théâtre royal du Peruchet, rue de la Forêt 50

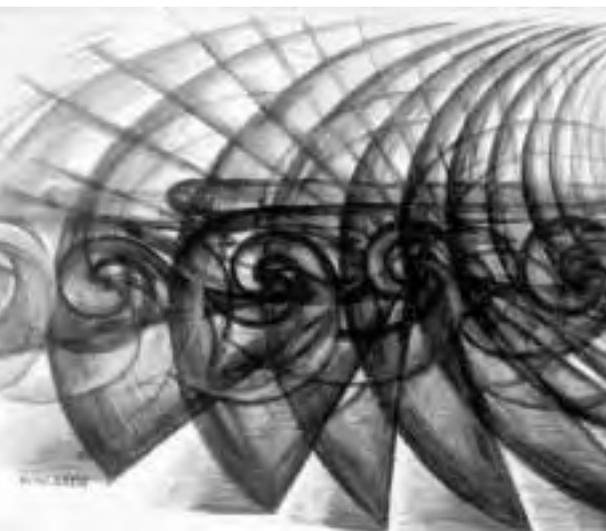
📞 Infos: 02 673 87 30



## EXPOS



## GALERIES



### IL FUTURISMO (1909-19)

Peu avant la Première Guerre mondiale, un jeune poète, Marinetti, enflamme de ses manifestes "futuristes" une génération de jeunes artistes italiens, parmi lesquels Giacomo Balla, Carlo Carrà, Luigi Russolo, Gino Severini et Umberto Boccioni. Ses slogans, à la gloire de la machine, du mouvement, de l'énergie et de la liberté entraînent les artistes vers une expression explosive, fragmentée et progressiste.

La vérité ne se trouvant que dans l'action, "il faut balayer tous les sujets déjà usés pour exprimer notre bouillonnante vie d'acier, d'orgueil, de fièvre et de vitesse". L'exposition rassemblera les grands manifestes et quelque septante œuvres de la première période, dite "révolutionnaire" du mouvement (1909-1919). Provenant de différentes collections d'Italie et d'autres pays européens, cette sélection d'œuvres illustrera particulièrement le dynamisme et la vitalité du mouvement à ses premières heures. Dans le cadre d'Europalia Italia. Voir aussi l'expo du CIVA à la Cambre-Archi (cf. ultra).

☛ Musée d'Ixelles, rue Jean Van Volsem 71  
☎ Infos: 02 515 64 22.  
www.musee-ixelles.be  
🕒 Du 16/10 au 4/1/2004

### IL FUTURISMO (1909-19)

Korte tijd voor de Eerste Wereldoorlog bezielde de jonge dichter Marinetti met zijn "futuristische" manifesten een ganse generatie Italiaanse kunstenaars, waaronder Giacomo Balla, Carlo Carrà, Luigi Russolo, Gino Severini et Umberto Boccioni. Zijn motto's ter ere van de machine, de beweging, de energie en de vrijheid drijven de kunstenaars tot een explosieve, gefragmenteerde en progressistische uitdrukking.

De waarheid bevindt zich uitsluitend in de actie. "Men moet dus al de reeds versleten onderwerpen wegvegen om ons leven bruisend met staal, trots, koorts en snelheid weer te geven". De tentoonstelling verzamelt de grote manifesten en een zeventigtal werken uit de eerste periode van de beweging, de zogezegde "revolutionaire" periode, (1909-1919).

De selectie komt uit verschillende verzamelingen uit Italië en andere Europese landen. Ze illustreert meer in het bijzonder het dynamisme en de vitaliteit van deze beweging in haar beginperiode.

In het kader van Europalia Italia.  
☛ Museum van Elsene, Jean Van Volsemstraat, 71.  
☎ Info: 02 515 64 22,  
www.musee-ixelles.be  
🕒 Van 16/10 t/m 04/01/2004

### DODIER À L'ESPACE BD

L'Espace BD propose, à l'occasion de la publication du nouvel album d'Alain Dodier "La Marionnette", une exposition sur l'auteur.

Né à Dunkerque en 55, Dodier publie ses premières histoires dès 1977. En 1982, il créera, avec Serge Le Tendre, "Jérôme K. Jérôme Bloche" une série policière dont le héros circule en Solexl

☛ Espace BD, place Fernand Cocq 2  
☎ Infos: 02 512 68 69  
🕒 Du 16 octobre au 3 novembre.  
Lundi de 13h30 à 18h30 et du mardi au samedi de 10h30 à 19h



### DU FUTURISME À L'AVENTURE DU FUTUR, LES GRANDS ARCHITECTES ITALIENS CONTEMPORAINS (EUROPALIA ITALIA)

Pour inaugurer le nouvel "Espace Architecture, La Cambre" à la place Flagey, le CIVA en collaboration avec l'école d'architecture la Cambre présente l'exposition intitulée "Du futurisme à l'aventure du futur - Les grands architectes italiens contemporains". Un véritable manifeste est dressé à partir de sept œuvres symboliques de l'avant-garde futuriste et des maîtres italiens des années 30 et 50. Elles témoignent des intuitions et des visions prophétiques anticipant l'architecture contemporaine. L'exposition permet de retrouver les mêmes inquiétudes, les mêmes interrogations et surtout la fascination exercée par les propositions de l'avant-garde au travers de 65 œuvres d'architectes contemporains.

☛ Espace architecture La Cambre, place Flagey - 1050 Bruxelles  
☎ Infos: 02 642 24 50, www.civa.be  
🕒 Du 24/10 au 31/1/2004



### POSTERAMA

Posterama, exposition d'affiches contemporaines italiennes dans les rues de Bruxelles, désorientera tous les curieux. Créées et imprimées dans les trois mois précédant le lancement du Festival Europalia, ces affiches proviennent de dizaines de musées, galeries et autres institutions culturelles, ainsi que des bureaux de graphisme italiens. D'Aoste à Palerme, ces fragments du paysage urbain donnent un aperçu de la vie culturelle italienne en cet automne 2003.

☎ Infos: 0477 20 50 52.  
www.europalia.be.  
🕒 Jusqu'au 10/10

### VUE SUR MER

Bruxelles manque d'iode? Une expo propose de plonger à la découverte de la Côte belge versant marin. Plus besoin de s'agglutiner sur les plages bondées au premier rayon de soleil, Bruxelles se transforme en ville maritime...

☛ Museum des Sciences Naturelles

de Belgique, rue Vautier 29  
☎ Infos: 02 627 42 11  
🕒 Jusqu'au 2/11

### FATAL ATTRACTION

Cette nouvelle exposition du Museum vous emmène décrypter les signaux que les animaux mettent en œuvre quand ils "parlent d'amour": bruits, chants, couleurs, parades, parfums, caresses... Mais tout n'est pas rose dans la vie: des espions et des tricheurs sont aux aguets, des prédateurs et des rivaux sont prêts à attaquer en pleine sérénade...

\*Muséum des Sciences naturelles, rue Vautier 29  
☎ Infos: 02 627 42 38  
🕒 Du 8/10 au 18/4

### WEEK-END ART NOUVEAU A BRUXELLES

L'asbl "Voir et Dire Bruxelles" vous invite à découvrir l'Art Nouveau à Bruxelles. Aussi à Ixelles...

#### SAMEDI 18/10

11h: Ixelles et Saint-Gilles: Horta, Solvay, Léopold II et les autres, lorsque la Belgique imposait ses talents. Rendez-vous: Parvis de l'église Sainte-Trinité, rue du Bailli. Infos: Itinéraires, 02 534 30 00.

Ixelles, les grands formats de l'Art Nouveau s'affichent du quartier Saint-Boniface aux étangs. Rendez-vous: Parvis de l'église Saint-Boniface, rue de la Paix. Infos: Le Bus Bavard: 02 673 18 35

14h: Trésors de l'Art Nouveau à Ixelles et Saint-Gilles. Rendez-vous: Maison des Cyclistes, rue de Londres 15. Infos: Pro Velo: 02 502 73 55

14h30: Les Etangs d'Ixelles, variation sur l'euphorie. Rendez-vous: Cour d'honneur de l'abbaye de la Cambre. Arcadia: 02 534 38 19

16h: L'art Nouveau et le Quartier Saint-Boniface. Rendez-vous: Parvis de l'église Saint-Boniface, rue de la Paix. Arcadia: 02 534 38 19

#### DIMANCHE 19/10

10h: Les sgraffites dans les façades Art Nouveau (20 km à vélo). Rendez-vous: Maison des Cyclistes, rue de Londres 15. Infos: Pro Velo: 02 502 73 55

14h30: Art Nouveau Ixelles/Saint-Gilles: les origines de l'Art Nouveau (15 km à vélo). Rendez-vous: Maison des Cyclistes, rue de Londres 15. Pro Velo: 02 502 73 55.  
☎ Infos: 0476/43 36 32 ou  
www.voiretdirebruxelles.be

### FRANTISEK JANULA

Frantisek Janula est né en 1932 en Tchécoslovaquie. Il a fait l'Ecole supérieure des Arts décoratifs à Prague et ensuite l'Ecole supérieure de beaux-arts à Paris. Il vit et travaille à Paris.

☛ Centre tchèque, av. Buyl 150  
☎ Infos: 02 641 89 44/47,  
www.czechcenter.be  
🕒 Du 4 au 27/10, du lundi au vendredi de 9 à 17h

### LES SILENCES DU BOSPHERE

Bien connue dans le monde international de la mode et de la décoration pour ses nombreuses créations, ses costumes et ses robes de papier, l'artiste Isabelle de Borchgrave propose une exposition de portraits de sultans oubliés, des cafetans de papier et de costumes de cuivre: les Silences du





## EXPOS MUSIQUES



## MUZIEK

Bosphore. Cette exposition reflète l'aboutissement d'une réflexion autour de la mode et du costume, et de son goût pour l'évasion culturelle. Isabelle de Borchgrave propose cette exposition comme un défilé en mémoire de Topkapli!

☛ Arthus Gallery, rue Simonis 33

☎ Infos: 02 544 07 25, www.arthusgallery.com

🕒 Du 16/10 au 16/11.

Ouvert du mardi au vendredi de 14 à 18h30 et le samedi de 11 à 18h30

### NOCES D'OR DE LA GALERIE LES CONTEMPORAINS

Pour célébrer ses 50 ans, la Galerie propose diverses manifestations dont le sujet principal est l'Art.

**A 15h dans la galerie** aura lieu une exposition sur le thème de la brique.

**A 18h au Petit Théâtre Mercelis** (rue Mercelis 13) un débat aura lieu sur le thème "l'Art d'aujourd'hui est-il un consommable? L'Art Contemporain a-t-il fini par digérer l'Avant Garde?" animé par des personnalités comme Michel Baudson, Jacques Chalier, Thierry de Duve... Thierry Génicot, homme de radio, présentera avec quelques étudiants des "pièces interventions radio-phoniques." Cette journée d'anniversaire se terminera en musique avec l'orchestre "Les Octobristes".

☛ Galerie "les Contemporains",

rue de la Croix 18

☎ Infos: 02 640 57 05

🕒 Le samedi 18/10

### GALERIES

#### DANIEL CADILHAC, PEINTURE

☛ La Petite Galerie,

rue de Livourne 1

☎ Infos: 02 537 67 50

🕒 Du 2 au 30/10

#### DE LA FIGURATION LIBRE

##### À LA GRAPHOMANIA

Rétrospective

Jean Schoumann (1992-2003)

☛ L'Escale, av. Maurice 44

☎ Infos: 02 647 84 05

🕒 Jusqu'au 25/10

#### GILBERTO ZORIO, SCULPTURES

☛ Baronian-Francey,

rue I. Verheyden 2

☎ Infos: 02 512 92 95

🕒 Jusqu'au 31/10

#### HELLEN VAN MEENE, PHOTOS

☛ Galerie Rodolphe Janssen,

rue de Livourne 35

☎ Infos: 02 538 08 18

🕒 Jusqu'au 18/10

### LES PETITS THÉÂTRES D'ÉCRITURES

L'Espace création Valkies présente les petits théâtres d'écritures.

☛ Espace Valkies, av. Louise 92

☎ Infos: 02 513 04 97

🕒 Jusqu'au 16/10. Ouverture

du mardi au samedi de 11 à 18h



### LA SOUPAPE FÊTE SES 25 ANS

Qui aurait pu imaginer, le 20 octobre 1978, que 25 ans plus tard la Soupape serait toujours là, présente dans la vie artistique bruxelloise? Combien de moments de plaisir et d'émotion, de rencontres et d'amitiés! Combien de créations, de découvertes, d'éclosions de nouveaux talents!

Rappelons-nous des débuts de Maurane, Yolande Moreau, Marc de Hollogne, Bruno Coppens, Yves Hunstad, Angélique Ionatos mais aussi de la plupart de ceux qui ont répondu présents pour célébrer cet anniversaire.

#### REVUE DES 25 ANS (1): "QUELQUES CLASSIQUES":

**Marc De Roy:** On a souvent pu apprécier depuis 1986 ses grands talents de comédien ou de chanteur dans Dr Jekyll et Mr Hyde, l'inoubliable Sancho, Freud ou encore "Les Petits Enfoirés".

**Isabelle Rigaux:** Décembre 1978, vraiment une des premières chanteuses à se produire à la Soupape, et puis dans les "Exercices de style" de Queneau en comédie musicale!

**Vincent Raoult:** Comédien et chanteur issu des Ateliers, il a surtout débuté ici à l'occasion du spectacle "Badineries" avec Benoit Verhaert.

**Fabienne Coppens:** Chanteuse du groupe Tome II, elle fut lauréate de la Biennale en 1996. Ah! Sa chanson "Pas la même histoire!"

**Pierre Lafleur:** comédien et chanteur de talent, il a fait ici quelques très beaux soirs.

**Marie Sophie Talbot:** C'est indécent! Cette musicienne sait tout faire: pianiste dans son groupe Tangram, comédienne dans le théâtre jeune public, chanteuse solo et... dans le groupe Urban Trad (2<sup>e</sup> prix à l'Eurovision!)

**Hughes Marechal:** Déjà présent lors du 6<sup>e</sup> anniversaire, un chanteur aux accents jazzy actuellement prof aux Ateliers.

et d'autres surprises!

🕒 Samedi 4 et dimanche 5/10 à 21h

#### CHRISTIANE STEFANSKI

Son talent? Chanter avec sensibilité, avec tripe, avec subtilité des textes qui en ont tout autant, qui sont signés Anne Sylvestre, Claude Semail, Michèle Bernard, Gilbert Lafaille,... sur des musiques aux allures de fête latino, de grand dialogue jazz ou de petite causerie intimiste.

🕒 Vendredi 10/10 à 21h

#### TO SEE OR NOT TO SEE

Toréador d'images en trois dimensions, Danvoy pratique le noble art des surprises. Son arène est peuplée de personnages savoureux, d'objets insolites et d'accessoires invisibles. Pour toute épée, il possède un sens aigu du comique visuel qui abat les clichés et déclenche des salves de rire et d'émotion.

🕒 Samedi 11/10 à 21 h



#### REVUE DES 25 ANS (2) "LES NOUVEAUX-NÉS"

Tous sont issus des Ateliers de la chanson et plusieurs d'entre eux sont nés presque en même temps que la Soupape!

**Joachim Jannin:** fana de rythmes sud-américains, un chanteur talentueux qui en veut et qui, sans doute, ira loin.

**Vincent Delbushaye:** Finesse, humour et ironie, caché derrière son piano, il a obtenu le 2<sup>e</sup> prix de la Biennale 2002.

**Francois Spi:** Complètement déjanté avec ses "Histoires de fou", il fut 3<sup>e</sup> à la Biennale.

**Robin:** Avec ses musiques aux accents jazz-pop, une voix souvent aérienne et cette sensation de "déchirure", il gagnait la dernière Biennale.

**Laurent Horgnies:** Une nouvelle découverte, un interprète hors pair: Il a cette étonnante capacité de se réapproprié et nous faire redécouvrir les chansons du répertoire.

**Adrenaline:** Un trio de chanteuses détonantes sorties des Ateliers en 1994: Nathalie Stas, Véronique Sonneville et Nathalie Delattre.

et d'autres surprises!

🕒 Ven. 17 et sam. 18/10 à 21h



#### PHOTIS IONATOS "NOSTOS"

Dans ce nouveau récital s'entremêlent des compositions personnelles sur des textes de N. Vrettakos et de C. Kavafy, des interprétations de chansons de M. Hadjidakis, M. Théodorakis ainsi que des chants traditionnels

🕒 Vendredi 24/10 à 21h

#### REVUE DES 25 ANS (3) "SOIRÉES DE CLÔTURE"

**Claude Semail:** Chanteur incontournable par son immense talent, il vient ici depuis 1982. Il interprète un extrait de son nouveau spectacle "Les chaussettes célibataires" accompagné par Eric Bribosia.

**Alain Montois:** Avec ses "Photos de famille" et "Ellebore", ce comédien est un véritable pensionnaire de la Soupape depuis 1985.

**Les "Tortues Enragées":** Un bain de fraîcheur avec deux charmantes comédiennes-chanteuses aux accents clownesques.

**Anouk:** Mon Aldonza, ma Dulcinéa! Une des grandes habituées depuis une douzaine d'années.

**Véronique Castanyer:** Depuis 1987, elle a créé ici pratiquement tous ses spectacles. Avec "Désolé, c'est monstrueux!" elle a fait dernièrement un tabac au théâtre Le Public.

**Marc Lelangué:** Et oui! Ce fameux chanteur de blues chantait et racontait déjà là ses histoires en 1982!

**Vadim Piankov:** Débarquant ici d'URSS en 1990, ce chanteur au charme slave a souvent mis sa fougue au service de Brel en russo-français.

et d'autres surprises!

🕒 Vendredi 31/10 et samedi 1/11 à 21 h

☛ La Soupape, rue A.De Witte 26A  
☎ Infos: 02 649 58 88, lasoupape@belgacom.net

### AU SOUNDS

#### Début des concerts à 22 heures

- 1 Son Fritas (Latino)
  - 2-3-4 Marc Lelangué solo (guitare)
  - 6 Master's session
  - 7 Dubicki-Tripodi Quintet
  - 8 Caribe Con K (Los Soneros Del Bario), Salsa
  - 9 (21h) The Singer's Night
  - 10 Rosario Giuliani Quartet
  - 11 No vibrato Quintet
  - 13 Master's session
  - 14 Matthieu Van Trio
  - 15 Son Fritas (Latino)
  - 16 Pascal Mohy Quartet
  - 17 Jean-François et Nathalie Delattre
  - 18 Chris Mentens Jazz Van
  - 20 Master's session
  - 21 Dubicki-Tripodi Quintet
  - 22 Caribe Con K
  - 23 Greg Lamy Quartet
  - 24 Michel Biscaglia Trio
  - 25 Daniel Roméo Band
  - 27 Master's session
  - 28 Matthieu Van Trio
  - 29 Son Fritas (Latino)
  - 30 The singer's Night special session pour les chanteurs
  - 31 Salvatore La Rocca Quintet
- ☛ Sounds Jazz club, rue de la Tulipe 28  
☎ Infos: 02 512 92 50, www.jazzvalley.com/sounds/

### SWEET TROUBLES V1.0

Performers en hun videodubbel, gelinkt met in real time causale systemen bestuurd door webmasters is het uitgangspunt; een interactief communicatieplatform op afstand, maar bereikbaar via het web is de finale uitkomst.

Het publiek bepaalt van achter computerschermen de opbouw van de voorstelling, begeleid door een audio/video live streaming. Het thema: individualisatie binnen de Westerse wereld. Een eerste etappe (v1.0) van het Sweet Troubles-project.

🕒 17 & 18/10 om 20:30

☛ Nadine [plateau],

Herderstraat 30 rue du berger

☎ Info: 02 513 41 04. www.nadine.be

☎ Inkom: 6,20 euros/VGC cultuur-waardebon - Studenten gratis.

### ENSEMBLE MUSIQUES NOUVELLES

Sous la direction Jean-Paul Dessy, des œuvres de Xenakis, Zhang, Dun, Guerrero, Ohana, Ligeti.

☛ Théâtre Marni, rue de Vergnies 25

☎ Infos: 02 639 09 80

🕒 Mardi 28/10 à 20h30

### CERCLE D'ORGUE DE BRUXELLES

Jean-Pierre Lecaudéy & Philippe Verkaeren présentent des oeuvres de M. Duruflé, J. Alain, O. Messiaen, J. Jongen dans le cadre de la Semaine internationale d'orgue.

☛ Eglise N-D de l'Annonciation,

place Brugmann

☎ Infos: 02 219 26 61

🕒 Lundi 20/10 à 20h



## THÉÂTRE - DANSE

## THEATER-DANS

# Zinneke

### ATELIER "PÔLE EST" ZINNEKE PARADE 2004

"Les Lumineux" est un atelier de création chorégraphique qui aboutira en mai 2004 à une présentation de rue dans le cadre de la parade Zinneke dont le thème est "Un corps dans la ville". C'est un atelier ouvert à tous ceux désirant se mettre en mouvement. Le style de danse se construira en fonction d'improvisations dirigées et en fonction du nombre de participants. Cet atelier est structuré en 3 parties: "Préparation physique", "Recherche chorégraphique à travers des improvisations dirigées" et "Composition/ Création chorégraphique et théâtrale". Avec Gabriella Koutchoumova (danseuse-chorégraphe).

Si vous avez des idées, des projets ou si vous voulez simplement rejoindre un des autres ateliers qui démarrent à l'Est, n'hésitez à contacter Nacha De Winne (02 648 20 30).

☛ Zinneke - Pool Oost/Pôle Est (Auderghem, Etterbeek, Evere, Ixelles, Watermael, Woluwé) à l'Espace Senghor, avenue du Maelbeek 18 à 1040 Bruxelles

☎ Infos et inscription: Caroline Kahn, 02 230 31 40

🕒 Tous les mardis de 19 à 21h

### ATELIER "OOSTPOOL" ZINNEKE PARADE 2004

"Les Lumineux" is een creatieatelier voor choreografie. In mei 2004 komt hun werk uit op een straatvoorstelling in het kader van de Zinneke Parade. Het thema van de Parade 2004 luidt als volgt: "Een lichaam in de stad". Het atelier staat open voor iedereen die in beweging wenst te komen. De dansstijl zal zich volgens geleide improvisaties en volgens het aantal deelnemers ontwikkelen. Het atelier start met een licht maar dynamisch opwarmertje, aangepast aan het type oefeningen en aan de deelnemers. Dit atelier bestaat uit drie delen: lichamelijke voorbereiding, choreografisch onderzoek (door geleide improvisaties en choreografische en theatrale compositie/creatie). Met Gabriella Koutchoumova (danseres-choreografe). Wat heeft u nodig? Een gerieflijke sportkleed en... fantasie.

☛ Zinneke - Oostpool /Pôle Est, Espace Senghor, Maalbeeklaan 18 te 1040 Brussel

☎ Info en inschrijvingen: Caroline Kahn, 02 230 31 40.

🕒 Elke dinsdag, tussen 19u en 21u.

**PALESTINE: CHRONIQUES D'UNE OCCUPATION**  
Ce très beau spectacle, qui a fait récemment un triomphe au festival International de Théâtre de Londres, nous donne à voir une réalité que la

TV ne nous montre pas ou si peu. En effet, si la TV et l'ensemble des médias nous distillent avec un effrayante régularité notre dose de "conflit au Proche-Orient", qu'en est-il du quotidien, du "tous les jours" de ces hommes, femmes et enfants palestiniens qui dans l'ombre de cet interminable conflit poursuivent leur quête désespérée de "normalité".

Direction George Ibrahim. Mise en scène et scénographie: Nizar Zubi, Avec Georgina Asfour, Ismael Dabagh, Khaled Al Masu, Kamel Al Basha, Husam Abu Eiseh et Mahmoud Awad. Un spectacle du Théâtre Al Kasaba de Ramallah joué en arabe et surtitré en français. En marge du spectacle: samedi 4 octobre 2003, conférence-débat sur le thème "Les médias dans le conflit israélo-palestinien" en partenariat avec le CNCND, l'ABP et le GSARA.

☛ Théâtre de Poche, chemin du Gymnase 1a

☎ Infos: 02 649 17 27

🕒 Jusqu'au 11/10 à 20h30

### RICHARD III

Richard, Duc de Gloucester, a décidé d'être un scélérat pour se venger du corps difforme et inachevé que Dame Nature lui a donné. Il est si boiteux et si laid que même les chiens aboient quand il les croise! Bien que dans le fond il soit très méchant, cruel, voire vicieux, Richard sait manier à la perfection l'hyprocrisie et le pouvoir de séduction. Il cache si bien ses diaboliques desseins à la face du monde et de sa famille qu'en quelques empièvements et meurtres sanglants, il se fait assez rapidement proclamer Roi. Mais une fois la couronne déposée sur sa tête, Richard s'ennuie à nouveau... William Shakespeare avec en scène par Michel Dezoteux. Avec: Rosario Amedeo, Karim Barras, Yoann Blanc, Eric Castex, Marcel Delval, Daphné D'Heur, Frédéric Dezoteux, ...

☛ Théâtre Varia, rue du Sceptre 74

☎ Infos et réservations: 02 640 82 58

🕒 Du 2 au 31/10 à 20h30

(Les mercredis à 19h30)



### LES MONOGOGUES DU VAGIN

Le planning familial "Aimer à l'ULB" propose la reprise de la pièce de théâtre "Les Monologues du Vagin". Les représentations seront suivies d'un temps de rencontre-débat avec

les animateurs de l'association. Pour élaborer cette pièce, l'auteur, Eve Ensler, a interviewé plus de 200 femmes. Elle a voyagé pour s'informer et partager ses questions avec d'autres femmes. "Au début, ces femmes étaient un peu timides, elles avaient du mal à parler. Mais une fois lancées, on ne pouvait plus les arrêter. Les femmes adorent parler de leur vagin. Ce qui les excitait le plus, c'est que jamais personne ne leur avait demandé cela auparavant."

Cette pièce de théâtre remporte actuellement un succès mondial. Elle arrive 30 ans après la révolution sexuelle, alors que le discours sur la sexualité a changé... retour du puritanisme, affaires de pédophilie, exploitation commerciale de la sexualité, violences multiples, etc. Cette pièce de théâtre correspond au message que veut transmettre "Aimer à l'ULB": "mettre en avant le plaisir et le désir dans l'amour et la sexualité mais aussi lutter contre les violences sexuelles - chez nous et partout dans le monde".

P.A.F.: membres Libre: 3 EUR. Etudiants, jeunes: 5 EUR. Autres: 10 EUR. Réservation: les tickets sont en prévente uniquement à "Aimer à l'ULB" (38, av. Jeanne, 02 650 31 31. en semaine de 9 à 19h, le samedi de 9h30 à 12h30) ainsi qu'à la permanence du Libre (02 650 21 70).

☛ Salle Delvaux de l'ULB, avenue Paul Héger 22

☎ Infos: Aimer à l'ULB, 02 650 31 31

🕒 Les 6, 7, 8/10 à 20h

### CANDIDE

Réjouissons-nous du rire ludique de l'ami Voltaire et de la "coïonnerie" philosophique de son honnête Candide! L'éternel chef-d'œuvre du plus impertinent des livres penseurs du Siècle des Lumières, est porté à la scène tambour battant. A l'aube de ce Troisième Millénaire où tant de voix ne cherchent qu'à anesthésier ou à fanatiser, Voltaire demeure décidément, de tous nos grands penseurs classiques, l'un des plus drôles et des plus clairvoyants, des plus immédiatement proches de nous, des plus toniques! Mise en scène Claude Enuset, avec Bernard Damien.

☛ XL Théâtre - Théâtre du Grand Midi, rue Goffart 7a

☎ Infos: 02 513 21 78

🕒 Jusqu'au 25/10

### A LA CLARENCIÈRE

#### THÉÂTRE MONOLOGUE:

#### "L'ETRANGER" D'ALBERT CAMUS PAR MARC GOORIS

Au retour de l'enterrement de sa mère, le jeune Meursault retrouve ses habitudes et ses voisins ainsi que Marie Cardona, une dactylo qui a travaillé avec lui autrefois et avec qui se noue rapidement une idylle. Un peu plus tard, Meursault fait la connaissance d'un certain Raymond Sintès qui devient son copain et l'emmène à la plage. Querelles avec des arabes; bagarre, Raymond prête son revolver à Meursault qui tue l'Arabe...

🕒 2, 3, 4, 9, 10, 11/10 à 20h30

#### THÉÂTRE LITTÉRAIRE ET

#### HUMORISTIQUE: LA JOCONDE

"Exercices de Style", ça vous dit quelque chose? 99 variations littéraires sur l'histoire d'un gars qui prend le bus S. Un classique de la littérature dont fut tiré un spectacle à succès.

En 1997, pour commémorer le cinquantième anniversaire de la parution des "Exercices de Style", Hervé Le Tellier commet un charmant opuscule intitulé "Joconde jusqu'à cent", 99 variations littéraires sur le plus célèbre sourire énigmatique de l'histoire de la peinture.

En 2002, l'ami Le Tellier remet le couvert avec "Je roconde jusqu'à cent". Au total, près de 200 textes qui parlent avec humour, poésie ou érudition du plus célèbre tableau du monde.

Une mise en scène de Jean-François Brion avec Thierry Dutoit, Xavier Dujardin, Catherine Decrolier et... Mona Lisa.

🕒 Du 15 au 18 et

du 22 au 25 à 20h30

#### THÉÂTRE - DRAMATIQUE

#### CRÉATION APOCALYPSES

"... Il n'y a qu'un fragile silence traversé entre deux êtres sur ce qui ne peut être dit..." Portrait de vies parsemées d'"Apocalypses". Peut-être que certaines parcelles de la vie des personnages sont des petits miroirs de vos vies?

De Pascal Vrebos par Catherine Nowak et Valérie Salme. Mise en scène: Bryan Brignand. Musiques originales.

☛ Théâtre de la Clarencière, rue du Belvédère 20

☎ Infos et réservations:

02 640 46 70 de 11 à 18h

🕒 Du 28 au 31/10 à 20h30

### SANG

En 1973, le général Pinochet prend le pouvoir au Chili après un sanglant coup d'Etat. Rosa et Eric, révolutionnaires chiliens, sont emprisonnés au stade de Santiago et torturés. Ils fuient le pays mais sont obligés d'abandonner leur fils de 7 ans, qui sera porté disparu. 25 ans plus tard, ils vivent à Paris et rencontrent Luca, un étudiant en médecine au bord du désespoir. Il a la même déformation au pied que leur fils, il est visiblement d'origine sud-américaine... De Lars Norén. Mise en scène de Richard Kalisz.

☛ Le Marni, rue de Vergnies 25

☎ Infos et réservation: 02 639 09 80

🕒 Du 7 au 24/10

### AVANT LA RETRAITE

Rudolf, Clara et Vera Höller sont frères et sœurs. Ils vivent ensemble. Vera aime beaucoup Rudolf, président de tribunal et ancien officier SS. Elle aime aussi Clara, invalide en chaise roulante depuis qu'une bombe américaine lui est tombée dessus. Clara n'aime personne, à part s'adonner à la lecture subversive de gauche. Rudolf aime ses deux sœurs, mais plus Vera que Clara, car Clara, on l'aura compris, est plus difficile à aimer. Mais aujourd'hui c'est l'effervescence, nous sommes le 7 octobre, le jour anniversaire de la naissance d'Himmler. De Thomas Bernhard. Prix: 9 à 17 EUR.

☛ Théâtre Varia - Petite salle, rue Gray 154

☎ Infos: 02 640 82 58.

Réservations: 02 640 35 50

🕒 Du 23 au 25/10 et

du 28 au 31/10 à 20h



### LE GRAND VOYAGE

Peut-on parler de vaudeville fantastique ou de boulevard métaphysique? Pour sa toute nouvelle création, Marc Moulin invite les spectateurs à bord d'une drôle de croisière et nous illustre à merveille l'expression "mener en bateau" ou "Monter un bateau"... Une romancière à succès est confrontée à l'amnésie aussi subite qu'incompréhensible de son mari, l'intervention du médecin du bord n'aide cependant pas à la compréhension des choses...

De Marc Moulin, mise en scène Patrice Mincke, avec Nathalie Uffner, Pierre Pigeolet...

☛ Théâtre de la Toison d'Or, Galerie de la Toison d'Or 396

☎ Infos: 02 510 05 10.

Réservations: 02 511 08 50

🕒 Du 2/10 au 2/11



## VIE DE QUARTIER



### 20<sup>e</sup> THÉ DANSANT

L'Association libre d'Ixelles Ouest vous convie à son 20<sup>e</sup> Thé dansant à partir de 14h30.

☛ Salle des Fêtes de l'Ecole 9, rue Américaine 138

☎ Infos: 02 534 62 12

🕒 **Sam. 4/10 de 14h30 à 18h30**

### POUR UN PARLEMENT ET DES INSTITUTIONS EUROPEENNES QUI RESPECTENT LA POPULATION DE BRUXELLES

Une assemblée de quartier se tiendra le **8 octobre à 20h** sur le thème ci-dessus. La réunion, organisée par l'Association du Quartier Léopold, est ouverte aux habitants/riverains d'Ixelles, de Bruxelles-Ville et Etterbeek et ceux d'autres communes de la Région qui s'estiment concernés par la dualisation de la ville, ainsi qu'aux parlementaires européens et aux mandataires des niveaux communal, régional et fédéral.

☛ Auditoire 200 de l'ILMH, rue d'Arlon 14

☎ Infos AQL, 44 rue Vautier, 02 648 89 38, aql@brutelle.be

🕒 **Mercredi 8/10 à 20h**

### BROCAN TIC

Brocante libre d'objets anciens, animation musicale, jeux d'échecs, scrabble, Brocantic 2003 est placée sous le thème des "documents anciens et cartes postales anciennes". Attention: la vente d'aliments et de vêtements n'est pas autorisée dans le cadre même du marché.

Inscriptions au 116 avenue de Beco de 18h30 à 20h du lundi 6/10 au 10/10. Frais de participation: 13 euros + 3 euros de perception communale.

☛ Brocantic au square du Vieux Tilleul, chaussée de Boondael

☎ Infos: 02 648 64 73 de 8 à 9h et de 18 à 20h

🕒 **Dimanche 12/10 de 8 à 14h**

### VISITES GUIDÉES A VELO

Pro Velo organise un programme de visites guidées à vélo permettant de découvrir, entre autres, le patrimoine ixellois. Il est aussi possible de louer des vélos sur place en réservant. Programme complet sur simple demande. Prix: entre 8 et 12 euros selon le parcours. Réductions pour étudiants, chômeurs, carte S, membres GRACQ. N'oubliez pas de réserver.

☛ Pro Velo, rue de Londres 15

☎ Infos: 02 502 73 55

## CONFÉRENCES

### AU CEPULB

**Jedi 2: "Quel avenir pour les aînés dans une société de moindre travail?"** par P. Duchesne, Professeur aux Facultés Notre-Dame de la Paix à Namur, Gérontologue.

☛ ULB-Solbosch, square Groupe G, auditoire Guillissen

**Lundi 6: "Les auteurs"** par J. Crickillon, Écrivain

☛ ULB-Solbosch, sq. Groupe G, auditoire Chavanne

**Mardi 7: "L'émergence des maladies infectieuses"** par J. Peuvot, UCB, Dr en Médecine

☛ ULB-Solbosch, sq. Groupe G, auditoire Chavanne

**Jedi 9: "La route à tout prix?"**, par J-P Gailly, Directeur général "Mobilité et Sécurité routière"

☛ ULB-Solbosch, sq. Groupe G, auditoire Guillissen

**Lundi 13: "Pourquoi et comment j'édite"** par L. Pire, Éditeur

☛ ULB-Solbosch, sq. Groupe G, auditoire Chavanne

**Mardi 14: "L'argent et la transplantation d'organes"** par P. Kinnaert, Docteur en Médecine

☛ ULB-Solbosch, sq. Groupe G, auditoire Chavanne

**Jedi 16: "Les enjeux socio-politiques de l'eau potable en Europe occidentale"** par P. Cornut, Maître de conférence à l'ULB, Lauréat 2002 du Prix Universitaire pour les générations futures

☛ ULB-Solbosch, sq. Groupe G, auditoire Guillissen

**Lundi 20: "Les métiers du libraire"** par M. Filipson et Ph. Goffe, Libraires

☛ ULB-Solbosch, sq. Groupe G, auditoire Chavanne

**Mardi 21: "Drogues, ivresses et dépendances: au-delà de toute prévention"** par J-P Jacques, Psychanalyste et Médecin, Directeur médical du projet Lama à Bruxelles

☛ ULB-Solbosch, sq. Groupe G, auditoire Chavanne

**Jedi 23: "Éloge de l'élitisme"** par C. JAVEAU, Prof. à l'ULB, Sociologue

☛ ULB-Solbosch, sq. Groupe G, auditoire Guillissen

☎ Infos: Conseil de l'Éducation permanente de l'Université libre de Bruxelles (CEPULB), 02 650 24 26 (le matin).

### CÉRÉMONIE DU THÉ

Par l'Ecole Urasenke du thé de Belgique. Prix: 9 euros.

☛ GRIGUG, rue Faider 84

☎ Infos: 02 640 36 36 (de 12h à 19h du mardi au samedi)

🕒 **Vendredi 24/10 à 20h**

### LECTURE AVEC LE GRENIER JANE TONY

Philippe Jones, "L'Ombre portée" présentation par Emile Kesteman, récitante Eveline Legrand.

☛ Au Syrtaki, rue St-Boniface 22

☎ Infos: 02 515 29 68

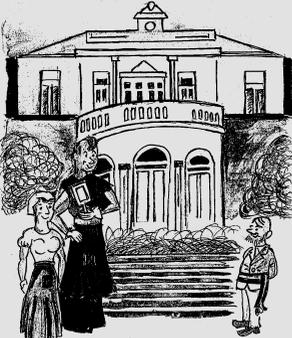
🕒 **Samedi 4/10 à 16h**



Flagey souffle sa première bougie avec Susheela Raman le 1/10

## A FLAGEY EN OCTOBRE info: 02 641 10 20

Studio 1		Un midi pas comme les autres Een middag zoals geen andere (6 EUR)
10/10	12:30	Narziss und Goldmund Pianotrio Oeuvres de Joseph Jongen et de Maurice Ravel Fernando Alvim et Joao Torre do Valle (guitares) Oeuvres autographes, populaires et de compositeurs portugais pour 2 guitares
17/10	12:30	Trio Spirale Oeuvres de Ludwig van Beethoven, Franz Schubert et Johannes Brahms
24/10	12:30	
Studio 4		
10/10	20:15	1 <sup>er</sup> anniversaire de Flagey: Susheela Raman Flagey souffle sa première bougie avec Susheela Raman, "une voix de la mondialisation humaine" qui englobe dans son art tout ce que Flagey souhaite développer dans ce lieu culturel: "une expérience de la musique sans frontière, de la découverte et du partage, à laquelle tous sont conviés"... Accueil en fanfare, ambiance festive et verre de l'amitié sont également au programme...
11/10	20:00	Festival des Voix Première édition d'un festival annuel des musiques du monde consacrée à un instrument chaque année, cette journée sera consacrée au violon à travers les concerts d'Erik Marchand, et sa "Route des Roses" qui mène à la rencontre des thèmes venant des danses et chants kurdes ou bretons et de compositions propres, Urna et Zoltan Lantos qui chantent les plaines de Mongolie, et le groupe suédois Frifot qui est au top de la musique scandinave depuis plusieurs années déjà.
17 au 19/10		D'Alep à Séville: regard sur le Portugal et le Brésil Né au XIX <sup>e</sup> à Lisbonne, le fado est vu comme la "quintessence de l'âme portugaise" alors qu'il s'enracine dans des genres musicaux et des danses populaires d'origines tant portugaise qu'espagnole, brésilienne ou africaine. Flagey explore ici ces liaisons si particulières...
17/10	20:15	Katia Guerreiro (chant), Paulo Valentim (guitare), Joao Velga (guitare), Rodrigo Serrao (contrebasse)
18/10	20:15	Vinicius Cantuarria (guitare) & Co
19/10	20:15	Saudade, concert pour Amalia Rodrigues
23 au 27/10		Audi Jazz Festival
23/10	20:00	Hiromi Uehara (world music, piano, basse et batterie)
24/10	20:15	Susanne Abbuehl (voix) & Wolfert Brederode (piano)
26/10	20:15	Carla Bley Quartet "The Lost Chord" avec Andy Sheppard au sax, Bill Drummond à la batterie et Steve Swallow à la basse
27/10	20:15	Charles Lloyd Quartet



**"BUBBS" DANS TOUS SES ÉTATS**

277 dessins humoristiques sans paroles de l'ixellois André Sanders qui viennent de paraître aux Editions de l'"Ordre du Bloempanch". Prix: 20 euros, 191 pages.

☎ Infos: 02 649 80 18

**IxellesElsene** EUBBS



# CINEMA

# CINEMA



## Au Studio 5 de FLAGEY en octobre

## Studio 6 - FLAGEY in oktober

	18:00	20:00	22:00
mer/woen 1	Written on the wind (D.Sirk) vo st-bil	Fanny & Alexandre (I.Bergman) vo st-bil	
jeu/don 2	La pomme (S.Makhmalbaf) vo st-bil	L'ange de l'épaule droite (D.Usmonov) vo st-bil	Avanti (B.Wilder) vo st-bil
ven/vrij 3	Ran (A.Kurosawa) vo st-bil		L'ange de l'épaule droite (D.Usmonov) vo st-bil
sam/zat 4	The man who wasn't there (J&E Coen) vo st-bil	Avanti (B.Wilder) vo st-bil	22:30 - Raising Arizona (J&E Coen) vo st-bil
dim/zon 5	L'ange de l'épaule droite (D.Usmonov) vo st-bil	Fanny & Alexandre (I.Bergman) vo st-bil	
mer/woen 8	L'ange de l'épaule droite (D.Usmonov) vo st-bil	Far from Heaven (T.Haynes) vo angl st-nl	Written on the wind (D.Sirk) vo st-bil
jeu/don 9	Far from Heaven (T.Haynes) vo angl st-nl	Ran (A.Kurosawa) vo st-bil	
ven/vrij 10	Written on the wind (D.Sirk) vo st-bil	L'ange de l'épaule droite (D.Usmonov) vo st-bil	Far from heaven (T.Haynes) vo angl st-nl
sam/zat 11	L'ange de l'épaule droite (D.Usmonov) vo st-bil	Far from Heaven (T.Haynes) vo angl st-nl	Rosie (P.Toye) vo nl st-fr
dim/zon 12	Far from Heaven (T.Haynes) vo angl st-nl	Fanny & Alexandre (I.Bergman) vo st-bil	
mer/woen 15	Rosie (P.Toye) vo nl st-fr	Fanny & Alexandre (I.Bergman) vo st-bil	
jeu/don 16	The man who wasn't there (J&E Coen) vo st-bil	Far from Heaven (T.Haynes) vo angl st-nl	Rosie (P.Toye) vo nl st-fr
ven/vrij 17	Far from Heaven (T.Haynes) vo angl st-nl	Written on the wind (D.Sirk) vo st-bil	The man who wasn't there (J&E Coen) vo st-bil
sam/zat 18	Fanny & Alexandre (I.Bergman) vo st-bil		Far from Heaven (T.Haynes) vo angl st-nl
dim/zon 19	Far from Heaven (T.Haynes) vo angl st-nl	Miller's crossing (J&E Coen) vo st-bil	Raising Arizona (J&E Coen) vo st-bil
mer/woen 22	Fanny & Alexandre (I.Bergman) vo st-bil		Far from Heaven (T.Haynes) vo angl st-nl
jeu/don 23	Far from Heaven (T.Haynes) vo angl st-nl	Rosie (P.Toye) vo nl st-fr	Written on the wind (D.Sirk) vo st-bil
ven/vrij 24	The man who wasn't there (J&E Coen) vo st-bil	Far from Heaven (T.Haynes) vo angl st-nl	Rosie (P.Toye) vo nl st-fr
sam/zat 25	Rosie (P.Toye) vo nl st-fr	Fanny & Alexandre (I.Bergman) vo st-bil	
dim/zon 26	Written on the wind (D.Sirk) vo st-bil	Raising Arizona (J&E Coen) vo st-bil	Far from Heaven (T.Haynes) vo angl st-nl
merc/woe 29	The man who wasn't there (J&E Coen) vo st-bil	Fanny & Alexandre (I.Bergman) vo st-bil	
jeu/don 30	Rosie (P.Toye) vo nl st-fr	Far from Heaven (T.Haynes) vo angl st-nl	Written on the wind (D.Sirk) vo st-bil
ven/vrij 31	Far from Heaven (T.Haynes) vo angl st-nl	Fanny & Alexandre (I.Bergman) vo st-bil	

# SPORT

## COURS DE DANSE ELBO

### Apprendre à danser en s'amusant.

Ecole de danse spécialisée dans les danses en couple ou danses de société telles que: Rock, Salsa, Tango, Valse, Chachacha, Mambo, Pasodoble, Swing Rock, Rumba, Boogie, Merengue, Samba, Foxtrot, Slow, Blues... Nouveaux cycles de 12h de cours pour débutants à partir du mardi 28 octobre. Inscription indispensable. (Infos: 02 647 43 04, www.danselbo.web.com.)

## STADE COMMUNAL

### SALLE OMNISPORTS

4	10:30 à 12:30	ECOLE GRUN (FOOT EN SALLE 4-7 ANS)
	17:00 à 21:00	CSB BADMINTON (INTERCLUB DIV. I NAT.)
5	10:00 à 13:00	CSB BADMINTON (ENTRAINEMENT) CAPCI
	13:15 à 21:00	VOLLEY-BALL HOMMES
11	10:30 à 12:30	ECOLE GRUN (FOOT EN SALLE 4-7 ANS)
	17:00 à 21:00	CSB BADMINTON (INTERCLUB DIV. I NAT.)
12	10:30 à 13:00	RISC BASKET-BALL DAMES
18	08:00 à 23:00	CSB BADMINTON TOURNOI VETERANS
19	10:30 à 12:30	RISC BASKET-BALL DAMES
	13:15 à 21:00	CAPCI VOLLEY-BALL HOMMES
25	10:30 à 12:30	ECOLE GRUN (FOOT EN SALLE 4-7 ANS)
26	10:30 à 13:00	RISC BASKET-BALL DAMES

## STAGE SPORTIF DURANT LES VACANCES DE TOUSSAINT

Stages d'initiation sportive et multi-sports pour les 4-15 ans. Prix: ixellois(\*) ou fréquentant une école ixelloise, personnel communal, CPAS, CHEI: 50 EUR. Non-Ixellois: 75 EUR. (\*) 50% de réduction de prix sous certaines conditions. Service des Sports de la Commune d'Ixelles, rue Volta 18. Infos et inscription: 02 515 69 12 ou 13. stade.ixelles@brutele.be. Durant les congés scolaires. Stage de 9 à 12h et de 13 à 16h. Accueil: de 8 à 9h. Garderie: de 16 à 18h

## STAGES DE TENNIS

Stages de tennis organisés par l'école de tennis "Dynamic Tennis Academy" durant les vacances scolaires (Toussaint, Noël, carnaval). Pour les jeunes à partir de 4 ans. Stade communal, rue Volta 18. Infos et inscription: Dina Deloyer, 02 672 33 96. De 9 à 16h. Garderie de 8 à 9h et de 16 à 18h



## ACTIVITÉS SENIORS

### COURS DE GYMNASTIQUE

Stade communal, rue Volta 18 le lundi de 13 à 14h. Groupe scolaire Sans Souci, rue Sans Souci 130 le vendredi de 15h45 à 16h30

### COURS DE BADMINTON

Groupe scolaire Sans Souci, rue Sans Souci 130 le vendredi de 16h45 à 17h30. Prix: 19 EUR (\*) (carte de 10 séances, valable 1 an)

### COURS DE TENNIS

Stade communal, rue Volta 18 le mercredi de 11 à 12h. Prix: 50 EUR (\*) (carte de 10 séances, valable 3 mois)

## COURS D'AQUAGYM

Piscine communale, rue de la Natation 10 le lundi de 15h45 à 16h30, mardi de 16h30 à 17h15 et jeudi de 15h45 à 16h30 et de 16h30 à 17h15. Prix: 25 EUR (\*) (carte de 10 séances, valable 1 an) (\*) 50% de réduction de prix sous certaines conditions. Infos: Service des Sports, rue Volta 18, 02 515 69 13. stade.ixelles@brutele.be

Ecran à placer

www.ixelles.be  
www.elsene.be

DIMANCHE 5 OCTOBRE,

# Journée Découverte Entreprises "Notre Commune a un visage"



Les Tartes de Françoise



L'Alchimie du Chocolat



L'Océan

**V**ous vous êtes toujours demandés ce qui se passait derrière les murs d'une entreprise? Qui fait quoi? Où et comment?

Ce dimanche 5 octobre de 10 à 17h, quatorze entreprises ixelloises, œuvrant dans différents secteurs, vous ouvrent leurs portes et vous

invitent à découvrir leur métier, leur savoir-faire et leurs produits: au programme visites guidées, démonstrations et dégustations.

La Maison communale sera également ouverte et vous fera découvrir deux Services: celui du Commerce/Horeca qui vous expliquera ses fonctions ainsi que les démarches à entreprendre lors d'une création ou reprise d'un établissement Horeca. Et, le Service des Affaires Sociales qui vous invitera découvrir son restaurant et son mode de travail.

La Place Fernand Cocq sera le point central de cette Journée Découverte Entreprises. Un stand d'information sera à votre disposition ainsi que des cartes reprenant les emplacements des entreprises. Un service de navette gratuit vous permettra de visiter les différentes entreprises. De nombreuses activités gratuites y seront également prévues pour les plus jeunes telles qu'un château gonflable, un stand de grimage, clown, cadeaux,...

Véritable vitrine de notre Commune, le Collège des Bourgmestre et Echevins souhaite, au travers de cette journée, montrer une image positive des entreprises ixelloises et du tissu économique de notre Commune.

Cette journée est organisée avec le soutien de Julie de Groote, Echevine du Développement économique et du Commerce, ainsi qu'avec la participation du Service de l'Information de la Commune d'Ixelles.

Infos: 02 515 67 36 ou sur le site [www.jdebruxelles.be](http://www.jdebruxelles.be)



Le Framboisier Doré (en cours)



Hôtel Léopold

## Entreprises participantes à l'édition 2003

**BIOFLORE,**  
rue de Florence 32:  
commerce d'aromathérapie

**LE FRAMBOISIER DORÉ,**  
rue du Bailli 35:  
commerce artisanal de crème glacée.

**L'OCÉAN,**  
rue du Bailli 90:  
traiteur-poissonnerie

**LES PERLES DE PLUIE,**  
rue du Châtelain 25:  
restaurant thaïlandais

**L'ALCHIMIE DU CHOCOLAT,**  
rue des Hellènes 64:  
commerce artisanal de pralines et chocolat

**LES TARTES DE FRANÇOISE,**  
av. de l'Hippodrome 74:  
atelier de pâtisserie spécialisé dans  
la fabrication de tartes et quiches

**BEER MANIA,**  
ch. de Wavre 174-176:  
commerce spécialisé dans  
la vente de bière spéciale et artisanale

**ROYALE-DUJARDIN,**  
av. Adolphe Buyl 6:  
boucherie/charcuterie/traiteur

**TAN,**  
rue de l'Aqueduc 95:  
restaurant-traiteur-magasin

**HÔTEL LÉOPOLD,**  
rue du Luxembourg 35:  
hôtel \*\*\*\*

**MACNASH ASSOCIATES,**  
rue de Darwin 65:  
agence immobilière

**BRAAM JBP,**  
rue Alphonse Renard 29:  
paintings restauration

**TERCELIN DÉCORATION,**  
rue de la Concorde 45:  
commerce spécialisé dans  
la décoration historique

### JEAN CORHAY †

La Commission Consultative des Sports d'Ixelles a le regret de vous annoncer le décès de M. Jean Corhay à l'âge de 73 ans dont nous parlions dans Info Ixelles n°22. Il fut un digne ambassadeur du sport ixellois. Il débuta sa longue et brillante carrière de sportif comme boxeur professionnel. Professeur diplômé de boxe thaï au Japon en 1974, il représenta à plusieurs reprises la Belgique à l'étranger. Energique et courageux, Jean CORHAY a lutté contre une longue et pénible maladie. Les obsèques se sont déroulées dans l'intimité à Ixelles le 5 septembre 2003.

### IN MEMORIAM † PIERRE WITDOUCK

Suite au décès de Pierre WITDOUCK, à l'âge de 72 ans, c'est l'ensemble de la communauté laïque ixelloise qui est en deuil.

En tant que Président de l'Association pour la Morale Laïque d'Ixelles, il demandait et obtenait d'être reconnu comme un élément majeur de promotion de la laïcité.

A travers l'AML, il tentait de rencontrer les demandes de tous les membres, enfants, adolescents, adultes. Activités sportives, cérémonies laïques, aides sociales, formations pour les adultes, soutien aux sans papiers: autant d'activités auxquelles il prenait part avec détermination, sans jamais se lasser. Ses amis sont très nombreux. Nous ne les connaissons pas tous, mais nous apprécions leur nombre et la qualité de leur attachement, comme nous savons l'importance qu'attachait Pierre WITDOUCK aux relations personnelles. Le tableau peint par ses proches nous montre un homme chaleureux, empathique, affable, mais surtout enthousiaste. Parfois trop, pour ceux qui, tant bien que mal, essayaient de le suivre...  
Ceux-là savent que Pierre WITDOUCK était parfois déçu par la réalité des choses.

Tous, parents, anciens élèves et collègues de l'école 12, garderont, comme nous, son image à jamais gravée dans leur cœur.

### JEAN CORHAY †

Tot haar grote spijt deelt de Elsenese Raadgevende Commissie voor Sport u het overlijden mede van de Heer Jean Corhay, op zijn 73ste leeftijd. In Info-Elsene nr.22 hadden we het reeds over deze achtenswaardige vertegenwoordiger van sport te Elsenese. Jean Corhay begon zijn lange en merkwaardige carrière als beroepsbokser. In 1974 haalde hij in Japan een diploma van leeraar thaiboxing en was meer dan eens de vertegenwoordiger van België in het buitenland. Met wilskracht en moed streed hij tegen een langdurige en pijnlijke ziekte. Op 5 september 2003 werd Jean Corhay in alle stilte te Elsenese begraven.

## A LA RECHERCHE DE VOLONTAIRES

Parmi ses différentes missions, la Croix-Rouge propose des projets sociaux visant à répondre prioritairement à la pauvreté, la précarité, l'isolement tout en développant une dynamique de proximité et de solidarité entre ceux qui proposent leur aide et ceux qui la reçoivent.

A Ixelles, une quinzaine de volontaires actifs dans l'action sociale sont présents au sein de deux maisons de repos, un hôpital et un centre psychiatrique. Ils assurent des visites, un service prêt de livres, l'accueil et l'accompagnement, des animations,.... en fonction des besoins et attentes du public.

Les volontaires sont formés et les équipes reçoivent un encadrement sur le terrain. Des outils sont également mis à leur disposition (guides d'animation, jeux de société, ABCD du volontaire,....).

Alors, si vous êtes intéressé(e) par cette action, la Croix-Rouge de Belgique-Bruxelles-Capitale, cherche des volontaires qui pourraient consacrer une demi-journée par semaine à une activité sociale.

Infos: [Ludivine Alen, 02 645 47 21.](mailto:Ludivine.Alen@redcross-fr.be)  
[Ludivine.Alen@redcross-fr.be.](mailto:Ludivine.Alen@redcross-fr.be)  
<http://www.croix-rouge.be>



En effet, dès son entrée en fonction en 2001, le Collège, par la voix de l'Echevin de l'Urbanisme et de la Mobilité, François Vaes, a indiqué sa volonté d'assurer le "minimum vital" dans l'aménagement de l'espace public: trottoirs praticables, sécurisation des traversées piétonnes et des abords d'école, aménagement décent des arrêts de transport en commun,...

La situation est encore loin d'être parfaite à Ixelles mais elle s'améliore rapidement, en témoignent les aménagements suivants.

### La priorité: la sécurité des enfants sur le chemin de l'école

Chaque année, des enfants sont victimes d'accident de la route, en particulier sur le chemin de l'école. Les enfants sont davantage sujets aux accidents de la route que les adultes. Ils sont plus fragiles, plus turbulents, ils évaluent mal les vitesses et les distances et, de petite taille, ils sont peu visibles derrière un véhicule. Le trafic, la vitesse et surtout les comportements inciviques et parfois carrément dangereux de certains automobilistes inconscients n'arrangent rien. Le chemin de l'école reste un parcours du combattant. C'est inacceptable.

Le Plan "zone 30" d'Ixelles, élaboré par le Service communal de la Mobilité, a identifié 33 aménagements indispensables pour atteindre l'objectif fixé par le Collège d'une sécurisation totale de tous les abords d'école de la commune. Parmi ceux-ci, 23 ont déjà été réalisés par le service des Travaux publics (dont les derniers en date rue du Viaduc et rue Améri-

# Politique de sécurité et confort dans les rues: interventions ciblées

*Congestion, stress, insécurité routière, bruit, pollution: l'augmentation constante du trafic automobile en ville pose de réels problèmes d'efficacité de déplacement et de viabilité des quartiers habités. Dans l'attente de la finalisation du Plan communal de Mobilité, la Commune ne reste pas inactive.*



caine) à l'initiative de l'Echevin Pierre Lardot. La dizaine d'aménagements (plateaux, casse-vitesse, etc.) manquants devraient être mis en œuvre dans les meilleurs délais grâce à une action conjointe des différents services communaux mais aussi grâce à des collaborations fructueuses avec l'Administration des Equipements et des Déplacements de la Région (AED) et le Service Public Fédéral Mobilité et Transport.

En effet, l'AED, à l'initiative du Ministre Charbert, va aménager des abords d'école situés sur des voiries régionales, notamment avenue de la Couronne où la circulation est particulièrement dangereuse. Par ailleurs, la Commune introduit chaque année des projets à financer dans le cadre de l'accord de coopération entre la Région bruxelloise et l'Etat fédéral (programme lancé par l'ancienne Ministre Isabelle Durant), la rue de la Croix sera la première à être sécurisée dans ce cadre.

### Des transports en commun accessibles aux PMR

On considère que les personnes à mobilité réduite (PMR) constituent environ 30% de la population. Il s'agit bien évidemment des "chaisarts" et des malvoyants mais aussi des personnes âgées ou de quiconque momentanément handicapé ou entravé dans sa mobilité d'une manière ou l'autre. Avec le vieillissement de la population, ce pourcentage a tendance à augmenter. C'est pourquoi, la Région de Bruxelles-Capitale en collaboration avec le Service Urbanisme-Mobilité d'Ixelles a pris l'initiative d'aménager l'ensemble de la ligne de bus 71 pour que celle-ci soit accessible aux PMR. Les bordures de trottoir ont ainsi été abaissées pour les chaises roulantes, des dalles en caoutchouc et des rainures dans le trottoir signalent aux aveugles la localisation des portes de bus; une ligne blanche souligne le bord du quai

aux personnes malvoyantes. Le bus 71 est une ligne pilote, l'expérience devrait donc se généraliser à moyen terme aux autres arrêts de transport en commun.

### Attendre les transports en commun dans des conditions acceptables!

En 2001, l'Echevin de la Mobilité fit le constat que trop peu d'arrêts de bus et de tram étaient aménagés de manière décente: pas toujours d'abribus, pas d'horaire dynamique, ni de poubelle et, en l'absence de quais, des voitures garées sur l'emplacement réservé au bus!

C'est pourquoi, les arrêts sont dorénavant systématiquement aménagés dans le souci du confort des usagers, soit directement par la Commune sur les voiries locales (rue Américaine par exemple), soit en collaboration avec la Région (chaussée de Vleurgart par exemple).

Sur les 94 arrêts situés sur Ixelles, 51 sont aujourd'hui pourvus d'un abri, 8 seront aménagés prochainement, 24 font l'objet de pourparlers et 11 sont malheureusement difficilement aménageables. Prochaine étape, les arrêts situés le long de l'avenue de la Couronne et de la rue de la Brasserie où les conditions d'attente sont actuellement très pénibles.

### Le "billard" de la chaussée d'Ixelles

Pour le plus grand bonheur de confort et de sécurité des cyclistes et usagers des transports en commun (qui avaient tendance à attraper le mal de mer!) mais aussi des riverains (moins de bruit), la voirie carrossable de la chaussée d'Ixelles vient d'être entièrement refaite. Et cela en un temps record, soit en moins d'un mois. La Commune continue néanmoins de faire pression sur la Région pour qu'elle rénove aussi et dès que possible les trottoirs.



# Veiligheid en comfort in de straten

**Opstoppingen, stress, onveiligheid op de baan, lawaai, vervuiling: het toenemend verkeer in onze steden veroorzaakt zware problemen. Kan men zich nog werkelijk verplaatsen en zijn de bewoonde wijken steeds bewoonbaar? Tot het Gemeentelijke Mobiliteitsplan een werkelijkheid wordt blijft de Gemeente niet met gekruiste armen!**

**T**oen het College in 2001 in functie trad, kondigde Schepen van Stedenbouw en Mobiliteit Jean-François Vaes de vaste wil uit om een "bestaansminimum" in de aanleg van de openbare ruimte te bezorgen: beloopbare stoepen, beveiliging van de zebrapaden en van de omgeving van onze scholen, gepaste aanleg van de bus- en tramhaltes,...

Te Elsene is alles nog niet bevredigend, ver van daar, maar de toestand verbetert vrij snel. De volgende aanleggen getuigen ervan.

## De prioriteit: de veiligheid van onze kinderen op weg naar school

Ieder jaar zijn kinderen de slachtoffers van verkeersongevallen, meestal op de weg naar school. De kinderen lijden trouwens meer aan verkeersongevallen dan de volwassenen: ze zijn zwakker, onrustiger, ze schatten moeilijk de snelheid en de afstand van een voertuig en men ziet die mannetjes achter een wagen niet staan. Het verkeer, de snelheid en vooral het onburgerlijke en soms wel gevaarlijke gedrag van sommige onbewuste bestuurders verergeren nog de toestand. De weg naar school blijft een soort hindernisloop en dat is onaanvaardbaar.

In het "Zone 30 Plan" voor Elsene, dat door de Gemeentedienst voor Mobiliteit werd opgemaakt, werden 33 onontbeerlijke inrichtingen bepaald om de doelstelling van het College te bereiken: een absolute veiligheid in de omgeving van al de scholen in onze gemeente. Op 33 verbouwingen werden er reeds 23 door de Dienst Openbare Werken uitgevoerd (de laatste in de Viaductstraat), op initiatief van Schepen Pierre Lardot. Het tiental verbouwingen die nog ontbreken (plateaus, snelheidsbrekers, enz.) zullen zo spoedig mogelijk worden uitge-

voerd, dankzij een efficiënte samenwerking van de verschillende gemeentediensten, maar ook dankzij de voordelige medewerking van het Gewestelijke Bestuur van Uitrusting en Vervoer (BUV) en de Federale Openbare Dienst voor Mobiliteit en Vervoer.

Op initiatief van Minister Chabert zal het BUV inderdaad de omgeving van de scholen aanleggen die langs de gewestelijke wegen liggen, onder anderen langs de Kroonlaan, waar het verkeer bijzonder gevaarlijk is. Overigens dient de Gemeente elk jaar ontwerpen in, die in het kader van het samenwerkingsakkoord tussen het Brusselse Gewest en de Federale Staat dienen gefinancierd te worden (een programma dat door vroegere Minister Isabelle Durant op touw werd gezet).

## Openbare vervoersmiddelen toegankelijk voor minder mobiele personen (MMP)

Men schat dat de minder mobiele personen (de MMP's) ongeveer 30% van de bevolking vormen. Vanzelfsprekend hebben we het hier over personen die in een rolstoel zitten en over slechtzienden, maar ook over bejaarde mensen en over al die aan een tijdelijke handicap lijdt, of die in zijn mobiliteit op één of andere manier een hindernis ondergaat. De bevolking wordt ouder en dit percentage neemt in omvang toe.

Precies daarom heeft het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, in samenwerking met de Dienst Stedenbouw-Mobiliteit van Elsene, het initiatief genomen om de buslijn 71 volledig aan te leggen zodat ze toegankelijk wordt voor MMP's. De trottoirbanden werden voor de rolstoelen verlaagd, rubbertegels en groeven in het trottoir duiden aan de blinden de plaats waar de bus stopt en de deuren opengaan; een witte lijn wijst op de rand van het Perron voor de slechtzienden.



Bus 71 is een proeflijn: het experiment zou zich dus op middellange termijn tot de andere bushaltes moeten uitbreiden.

## Op de vervoersmiddelen staan wachten, ja... maar in deftige omstandigheden!

In 2001 stelde de Schepen van Mobiliteit vast dat weinige bus- en tramhaltes op deftige wijze zijn aangelegd: te weinig overdekte bus- of tramhaltes, geen dynamische dienstregeling, geen straatkorf en bij afwezigheid van Perrons vindt men wagens op de plaats voor de bussen geparkeerd!

Daarom worden de haltes voortaan systematisch aangelegd met het oog op het comfort van de gebruikers, hetzij rechtstreeks door de Gemeente op de gemeentelijke wegen (Amerikaansestraat bv.) hetzij in samenwerking met het Gewest (Vleugatsesteenweg bv.). Op de 94 haltes die zich op het Elsense grondgebied bevinden zijn 51 op dit ogenblik voorzien van een overdekt wachthuisje, 8 worden binnenkort ingericht, 24 zijn nog in bespreking en 11 zijn jammer genoeg zeer moeilijk om aan te leggen.

Volgende stap: de haltes langs de Kroonlaan en de Brouwerijstraat, waar op een bus wachten erg vervelend is.

## De Elsense steenweg? Een echte spiegel!

Tot de grootste vreugde – en voor het beste comfort – van de fietsers en van de gebruikers der openbare vervoersmiddelen (die stilaan zeeziek werden) werd de bekleding van de Elsense steenweg volledig vernieuwd. Dit alles gebeurde in recordtempo: minder dan één maand. De Gemeente blijft nochtans de Regio onder druk zetten opdat ze nu de trottoirs herstelt.



## GEORGES PEPERMANS (1910) INSTITUT ALBERT I<sup>ER</sup> (1959)

### RUE WAYENBERG, 9

Situé à proximité du Quartier Léopold, l'Institut Albert 1<sup>er</sup> est une des œuvres les plus représentatives de l'architecte Georges Pepermans (collab. E. van Love). Il s'agit d'un grand pavillon hospitalier de 60 lits conçu en 1959 pour des soins palliatifs, ce qui était totalement novateur pour l'époque. Le bâtiment a été surélevé d'un étage en 1969 tel que prévu dans les plans d'origine. Cet étage comprend une belle petite chapelle moderne avec vitraux et mobilier.

L'immeuble fut mentionné, dès sa construction, dans diverses publications d'architecture. Selon Thomas Coomans (Kador, Leuven), "la structure, les circulations, la luminosité, la finition et l'adéquation au programme, en font un bel exemple d'architecture fonctionnaliste de qualité et à échelle humaine à Bruxelles". Les matériaux de façade utilisés sont caractéristiques: "dalles de béton vibré à parement de gravier roulé ou de béton brut apparent, les châssis en bois".

Diplômé de l'Université de Louvain et de l'Institut des Beaux-arts d'Anvers, Pepermans mena une carrière d'enseignant (Saint-Luc, UCL) parallèlement à son travail d'architecte. Celui-ci révèle une influence certaine de maîtres du modernisme comme Le Corbusier ou Perret.

Parmi ses réalisations, on retiendra le plan de reconstruction de Nivelles et son Hôtel de Ville (1947-1959, collab. V. Bourgeois et V. Lichtert), le Collège Pie X et le Centre universitaire Alma III à Heverlee (1953 et 1966-1970, collab. P. Félix).

Soucieux d'un logement social de qualité, il conçut de grands ensembles, notamment à Bruxelles pour le Foyer laekenois et à Woluwé-Saint-Lambert.

Actuellement désaffecté, l'Institut Albert 1<sup>er</sup> fait l'objet d'une demande du Parlement européen pour y installer une crèche.

#### Sources

Bekaert G. et Strauven F., "La Construction en Belgique. 1945-1970", Bruxelles, CNC, 1971

Bradfer F., Mabardi J.-F., Serneels W. et Verhaegen E., "Georges Pepermans", Louvain-la-Neuve, UCL, Centre de recherche en architecture, 1987



# Plaines de vacances: un été plein de nouveautés

## Vakantiepleinen: een zomer vol met nieuwe activiteiten

**L**es plaines de vacances du Service de la Jeunesse (appelées antérieurement plaines de jeux) ont, cette année encore, connu un véritable succès. Plus de 350 jeunes de 6 à 18 ans en quête d'activités sportives, culturelles et créatives ont été accueillis dans les 4 plaines de vacances: la Mosaïque-XI, l'Aulne, le parc Renier Chalon et le parc de la Petite Suisse.

Cette année, les activités se sont déroulées par tranches d'âge et encadrées par des animateurs expérimentés et qualifiés.

De multiples sorties ont permis à ces jeunes de découvrir de nombreux sites tels que le Château de Bouillon, le Domaine de Huizingen, de visiter le musée du chocolat, de prendre part à

des activités culinaires, un atelier photo, un atelier d'initiation à la sculpture, à la culture musicale Gnawa à Flagey,... bref, un été plein de découvertes, de surprises, d'étonnement.

Elles se sont clôturées, comme à l'accoutumée, par un grand barbecue rassemblant les enfants, les animateurs et les associations partenaires, le tout dans une ambiance festive et familiale.

Le Collège vous donne rendez-vous aux vacances prochaines, c'est-à-dire lors de la semaine de la Toussaint (pas d'inscription préalable).

*Infos: Samir Bendaïmi,  
Service Jeunesse, 02 515 69 40*

**D**e vacances, qui par le passé étaient gérées par la Dienst van de Jeugd worden nu beheerd (vroeger "speelpleinen" genoemd), haalden ook dit jaar een groot succes. Meer dan 350 jongelingen tussen 6 en 18 jaar werden op de 4 vakantiepleinen ontvangen om aan sport-, culturele en creatieve activiteiten deel te nemen: de "Mosaïek-Elsene", de Els, het Renier Chalonpark en het Klein-Zwitserlandpark.

Dit jaar werden de deelnemers volgens hun ouderdom verdeeld en door ervaren en gekwalificeerde leiders aangevoerd. Een ganse reeks uitstappen hebben deze jongelingen de gelegenheid aangeboden om meerdere sites te ontdekken, zoals b.v. het kasteel van Bouillon en het eigendom te Huizingen. Ze hebben ook het museum van

de chocolade bezocht en aan verschillende activiteiten deelgenomen: keuken, fototelier, inleiding tot beeldende kunst en tot Gnawamuziek (in het Flageygebouw). Kortom, een zomer vol ontdekkingen, verrassingen, vol verbazing.

Op de slotdag vond zoals gewoonlijk een grote barbecue plaats, waarop iedereen werd uitgenodigd: al de kinderen, al de leiders en al de verenigingen die partners van het project waren. Dit alles gebeurde in een vrolijke en gezellige stemming. Het College maakt met u afspraak voor de volgende vakantie, dus tijdens de week van Allerheiligen (geen inschrijving op voorhand).

*Info: Samir Bendaïmi,  
Dienst van Jeugd, 02 515 69 40.*



## Les vacances viennent de se terminer

### De vakantie is pas uit...

**L**e site magnifique du Domaine Madeleine Clément à Basse Wavre connaît un succès grandissant. La qualité des activités proposées, la beauté du domaine, la fraîcheur au pied de ses grands arbres attirent, durant les congés scolaires, un nombre grandissant d'enfants. Cet été a été vraiment très beau et le nombre total de journées de vacances est légèrement supérieur à celui de l'année passée.

**D**e mooie site van het "Madeleine Clément" eigendom te Basse-Wavre kent een toenemend succes. Tijdens de vakantieperiode trekken de kwaliteit van de activiteiten die voorgesteld worden, de pracht van het eigendom en de koelte onder de hoge bomen meer om meer kinderen aan. Deze zomer hebben we bijzonder mooi weer gehad en het aantal vakantiedagen was iets groter dan verleden jaar.

*La place du chatelain  
en effervescence lors de  
la Fiesta Latina!*

*Veel volk op en rond het  
kasteleinsplein tijdens de  
"Fiesta Latina".*



13-14/09/2003



23/08/2003

*Un monde fou pour la braderie-  
brocante de Flagey.*

*...en nog meer volg tijdens de  
braderie-rommelmarkt op het  
Flageyplein.*

UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE  
D'IXELLES - SERVICE DE L'INFORMATION,  
227A CH. D'IXELLES, TÉL. 02 650 05 80  
xlinfo@brutele.be • www.ixelles.be

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE  
ELSENE - DIENST INFORMATIE  
227A ELSENSE STEENWEG, TEL. 02 650 05 80  
xlinfo@brutele.be • www.elsene.be

COMITÉ DE RÉDACTION/REDACTIECOMITÉ:  
Jean-Pierre Brouhon, Mario Bertels,  
Babeth Bonaert, Luc Heyneman, Godelieve  
Bonnet, Jean-Pierre Carbon, Jean-Philippe  
Pirard, Yves Rouyet, Miguel Rwubusisi,  
Marc Vanhellemont

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO/  
HEBBEN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT:  
Christian Devos, Maria-Sofia Alcamo

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION/  
REDACTIESECRETARIAAT: Manu Iezzi

TRADUCTIONS/VERTALING:  
Christian Devos

PHOTOS/FOTO'S:  
Georges Strens (Serv. Inform. Dienst)

MISE EN PAGE/VORMGEVING:  
Infographie communale/Gemeentefografie

EDITEUR RESPONSABLE/  
VERANTW. UITGEVER:  
Le Collège des Bourgmestres et Echevins,  
Het College van Burgemeester en Schepenen  
van de Gemeente Elsene  
chaussée d'Ixelles 168 Elsense steenweg  
1050 Ixelles -Elsene



IMPRIMÉ SUR CYCLUS PRINT 100% RECYCLÉ  
GEDRUKT OP CYCLUS PRINT 100% GERECYCLEERD